

い りょう よう ご しゅう
医療用語集

Dictionary of Medical Terms

えいご
(英語)

(English-Japanese)

ざい ふくしきょういくざいだん
(財)アジア福祉教育財団

なんみんじぎょうほんぶ
難民事業本部

Refugee Assistance Headquarters

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

はじめに

難民事業本部は、日本で生活する難民定住者（インドシナ難民※1と条約難民※2等）の方々の支援事業の一環として、「医療用語集」を編集・発行しています。

本書「医療用語集」は、日本の医療現場で必要になる用語や、医療関係者と交わす会話など医療に関わるさまざまな場面を想定して、日本語と英語を対照できるように掲載したものです。難民定住者の方々はもとより、医療機関、難民支援団体（自治体、NGO、ボランティア団体等）に配布しています。

難民定住者や支援者の方々に本書「医療用語集」を大いに活用していただくことを期待しています。

- ※1 閣議了解に基づき法務大臣からインドシナ難民として定住を許可された人
- ※2 難民条約に基づき法務大臣から難民として認定された人

2004年3月

財団法人 アジア福祉教育財団

難民事業本部長

Introduction

The Refugee Assistance Headquarters edits and issues the “Dictionary of Medical Terms” as a part of the project to assist settled refugees who live in Japan (Indochinese refugees*1, convention refugees*2, etc.).

The “Dictionary of Medical Terms” provides pairs of Japanese and English words that should be helpful in various situations of clinical settings in Japan including conversations with Japanese medical staff. This is distributed to medical institutions and refugee assistance organizations (governments, nongovernmental organizations, volunteer groups) as well as settled refugees.

We hope that settled refugees and their supporters will utilize the “Dictionary of Medical Terms.”

*1 People who were permitted to reside permanently as Indochinese refugees by the Minister of Justice based on the understanding at the Cabinet Council

*2 People who were certified as refugees by the Minister of Justice according to the Refugee Convention

March 2004

Refugee Assistance Headquarters

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

目次 Table of Contents

☆ 家族の健康状態	Family's Health Conditions	1
☆ 薬を飲む時の注意	Precautions for taking medicines	3
1. 人体図	Schematic of Human Body	5
2. 診察一般	General Medical Examination	13
3. 検査・処置・薬	Examinations, Treatments, and Medicines	19
☆ 体温計の使い方	How to Use a Clinical Thermometer	23
☆ 薬の袋の読み方	How to Read the Instructions Printed on the Bag of Medicines	27
4. 風邪・内科	Cold (Internal Medicine)	31
☆ A型肝炎・B型肝炎・C型肝炎	Hepatitis A, B and C	37
5. 消化器	Digestive Organs	39
6. 怪我(骨・筋肉)	Injury (Bone and Muscle)	43
7. 皮膚	Skin	45
8. 耳鼻	Ear and Nose	47
9. 産婦人科	Obstetrics and Gynecology	49
☆ 家族計画・避妊の方法	Family Planning and Methods of Contraception	61
☆ 避妊手術	Contraceptive surgeries	69
☆ 各種の避妊方法一覧	List of Various Methods of Contraception	71
☆ 妊娠中絶	Artificial Abortion	73
10. 泌尿器	Urinary Organs	75
11. 眼科	Ophthalmology	81
12. 歯	Teeth	85
13. 子供の病気	Pediatric Diseases	87
☆ 小児問診表	Pediatric Interview Sheet	87
☆ 子供の予防接種	Pediatric Vaccination	91

☆	^{よぼうせつしゅもんしんひょう} 予防接種問診表	Interview Sheet for Vaccination	95
☆	^{ましん (はしか) のよぼうせつしゅごちゅうい} 麻疹 (はしか) の予防接種後の注意	Cautions after Vaccination for Measles	97
☆	^{ジフテリア、はししょうふう (二種) 混合よぼうせつしゅごちゅうい} ジフテリア、破傷風 (二種) 混合予防接種後の注意	Cautions after Vaccination for Diphtheria and Tetanus	99
☆	^{ひやくにち} 百日ぜき、ジフテリア、 ^{はししょうふう さんしゅ こんごう よぼうせつしゅごちゅうい} 破傷風 (三種) 混合予防接種後の注意	Cautions after Vaccination for Pertussis, Diphtheria, and Tetanus	101
☆	^{きゅうせいはいはくずいえん} 急性灰白髄炎 (ポリオ) ^{よぼうせつしゅ どうよごちゅうい} 予防接種 (投与) 後の注意	Cautions after Vaccination for Acute Poliomyelitis	103
☆	^{ツベルクリンはんおうけんさごちゅうい} ツベルクリン反応検査後の注意	Cautions after Tuberculin Test	105
☆	^{よぼうせつしゅごちゅうい} BCG 予防接種後の注意	Cautions after BCG Vaccination	107
☆	^{ほしけんこうてちゅう} 母子健康手帳	Maternity Record Book	109
☆	^{あか} 赤ちゃん1か月健康診断問診表	Baby's Health-check Interview Sheet at 1 Month	111
☆	^{あか} 赤ちゃん3～4か月健康診断問診表	Baby's Health-check Interview Sheet at 3 to 4 Months	113
☆	^{あか} 赤ちゃん6～7か月健康診断問診表	Baby's Health-check Interview Sheet at 6 to 7 Months	115
14.	^{びょういん なか ことば} 病院の中の言葉	Terms inside the Hospital	117
☆	^{きゅうきゅうしゃ よびかた} 救急車の呼び方	How to call an Ambulance	119
§	^{にほんご さくいん} 日本語の索引	Japanese Index	121
§	^{えいご さくいん} 英語の索引	English Index	130

☆ かぞく けんこうじょうたい
家族の健康状態

ねん がつ 日に 日本入国
 ねん がつ 日に センター入所
 ねん がつ 日に センター退所

なまえ 名前	
せいねんがっぴ 生年月日	
じゅうしょ 住所	
でんわばんごう 電話番号	
こくせき 国籍	
ぞくがら 続柄	
しんちよう 身長	
たいじゆう 体重	
けつえきがた 血液型	
ほけんしょう 保険証	しゃかい ・ こくみん 社会 ・ 国民 ・ なし
しょくじ 食事のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
くすり 薬のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
にんしん 妊娠の有無	ある ・ なし
きおうしょう 既往症	けっかく 結核 こうけつあつ 高血圧 とうにょうびょう 糖尿病 しんぞうびょう 心臓病 かんえん 肝炎 その他 ()
その他	

☆ Family's Health Conditions

Entered Japan on ___/___/___

Entered the center on ___/___/___

Exited the center on ___/___/___

Name	
Date of Birth	
Address	
Phone	
Nationality	
Family relationship	
Height	
Body weight	
Blood type	
Health insurance card	Social / National / None
Food allergy (type)	Yes / No ()
Drug allergy (type)	Yes / No ()
Pregnancy	Yes / No
Past history	Tuberculosis Hypertension Diabetes Heart disease Hepatitis Others ()
Others	

☆ 薬を飲む時の注意

医師から処方された薬は、医師の指示通りに服用しましょう。自分勝手に服用すると危険な場合があります。たとえば、食後服用の薬を食前にのんだ場合、胃痛をおこしたり、吐き気をおこしたりします。

決められた量と時間を守って服用すれば大きな効果が得られます。

決められた量より3、4倍多く服用するのは大変危険です。

また、決められた量より少なく服用しても、効果はありません。

薬は幼児の手の届かないところに保管しましょう。

☆ Precautions for taking medicines

Medicines prescribed by your doctor should be taken as the doctor's instructions. Taking medicine as you see fit may produce a hazard. For example, intake of medicines before meal that must be taken after a meal may produce gastric pain or nausea.

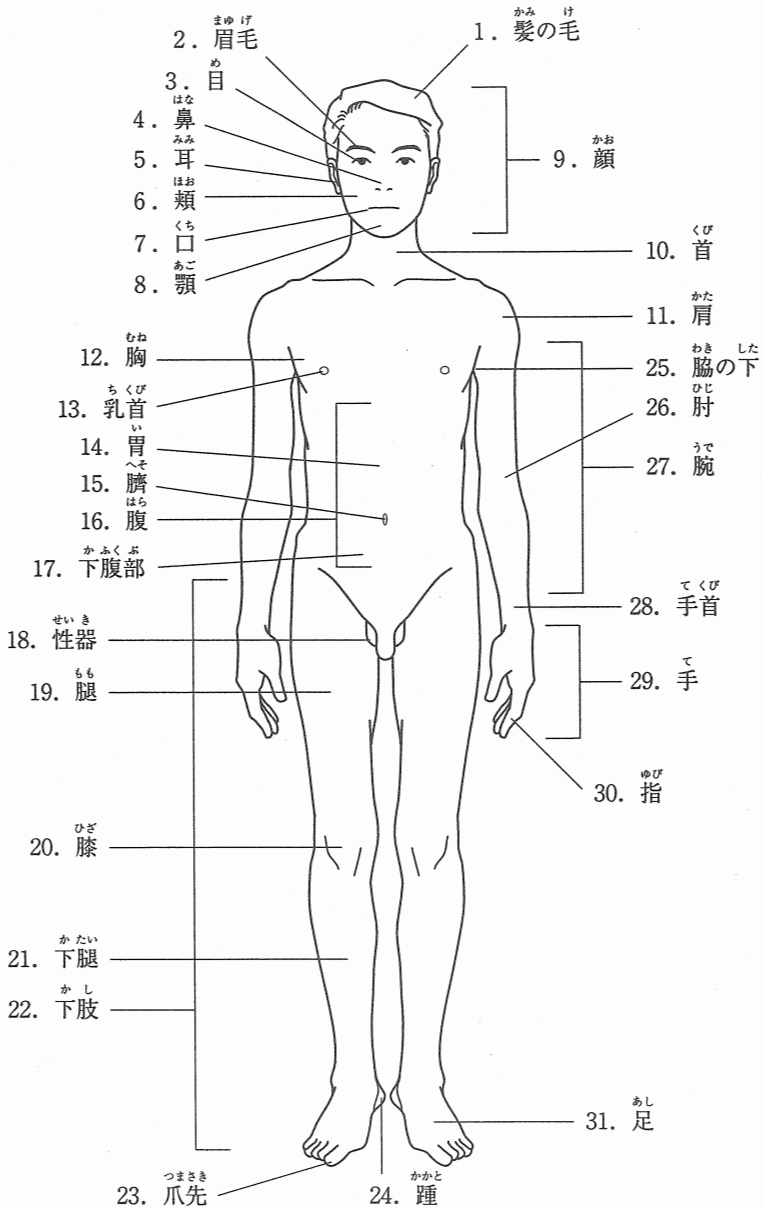
Taking medicines at the prescribed dose and time will provide the best effects.

Taking medicines at 3 or 4 times higher dose than prescribed is very dangerous.

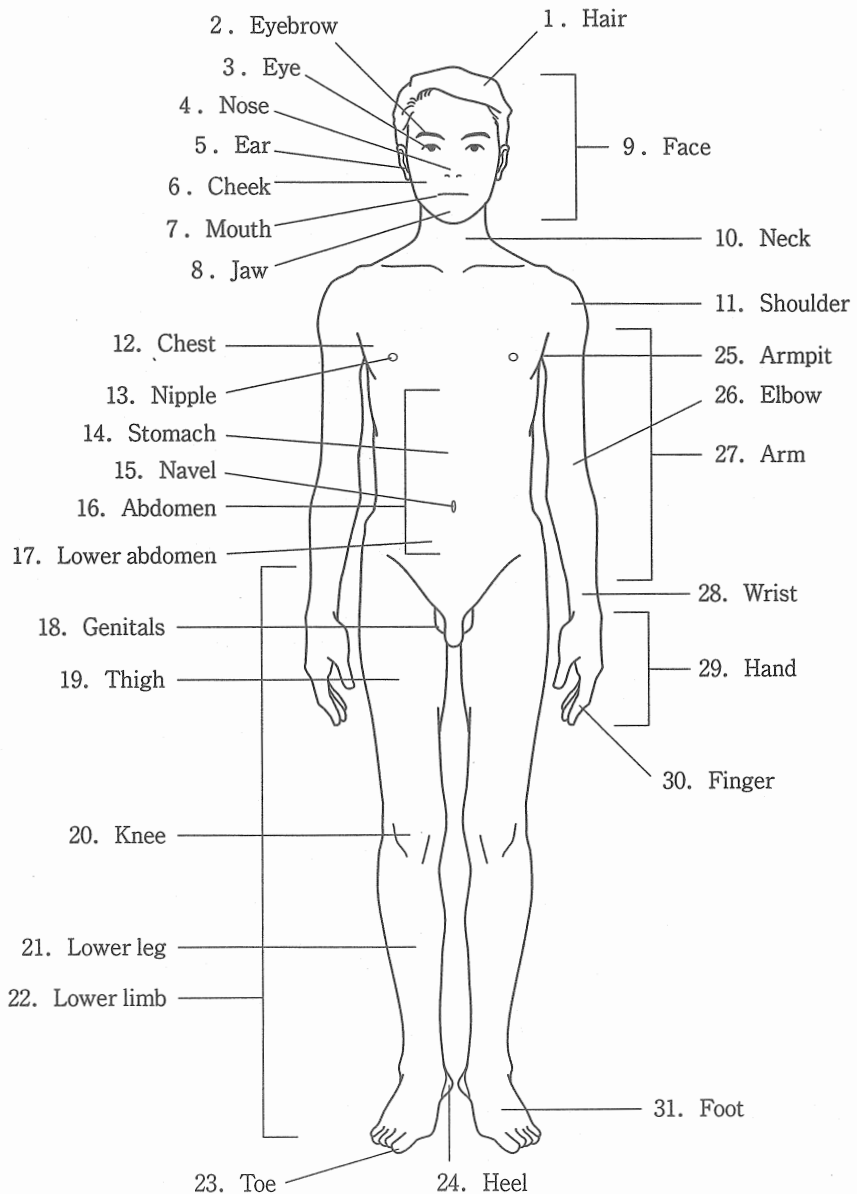
Taking medicines at a lower dose than prescribed will provide no effects.

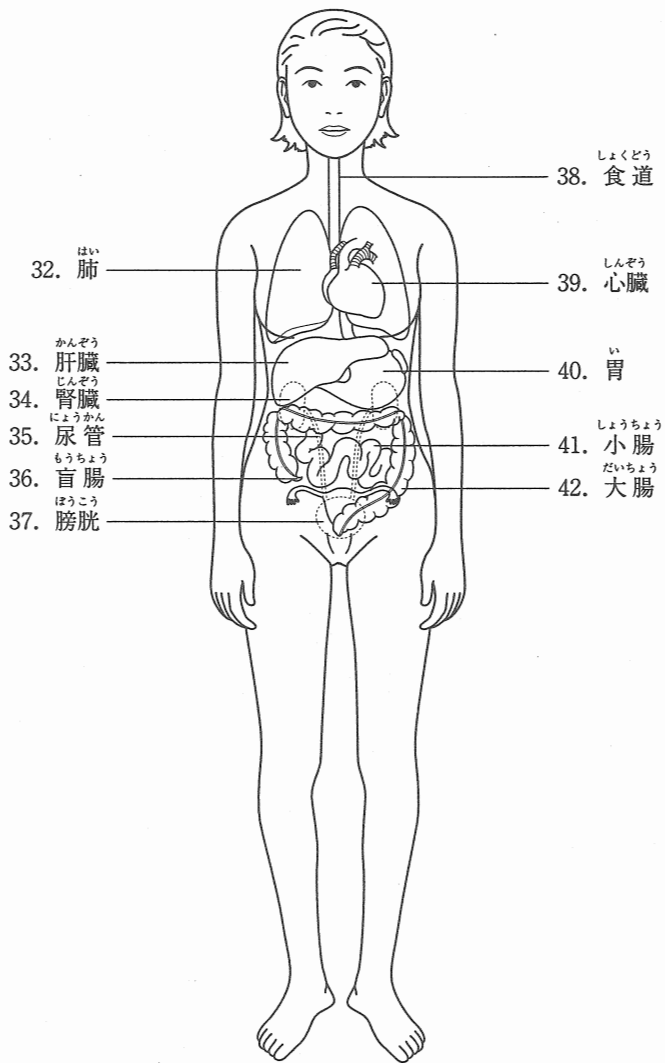
Please keep medicines away from infants.

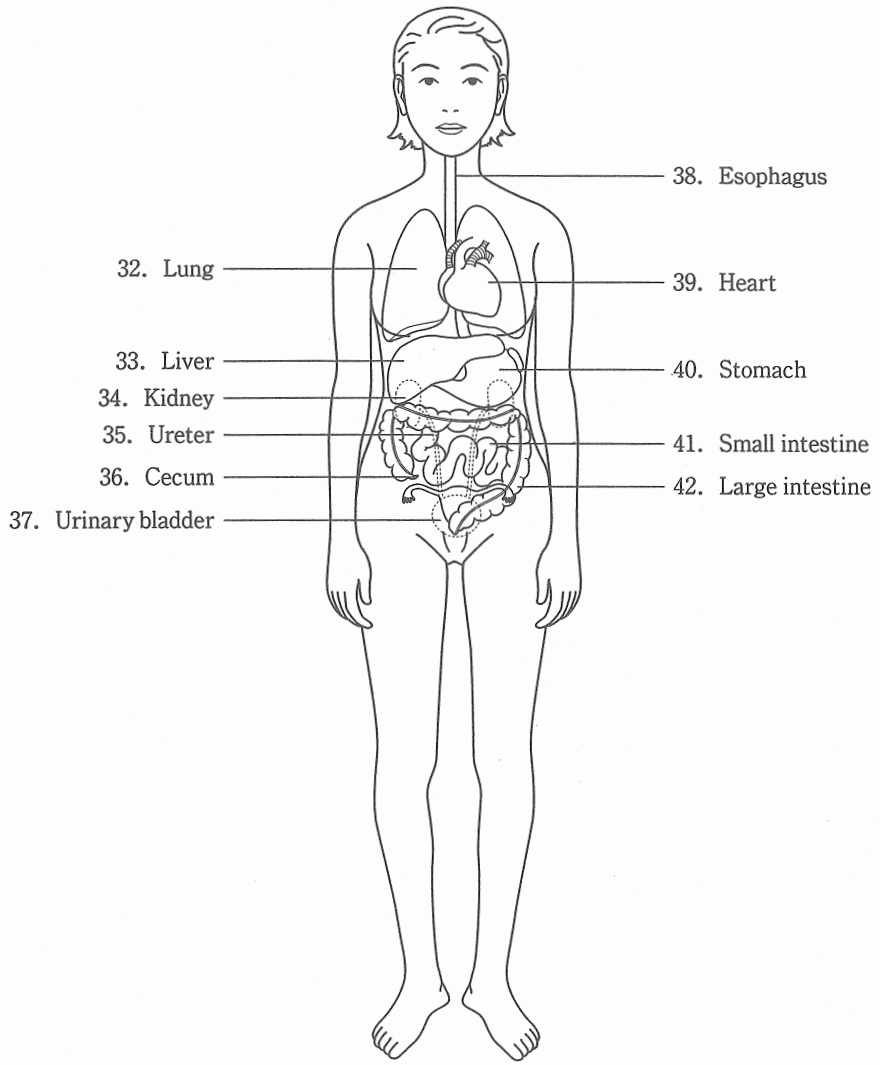
じんたいず
1. 人体図

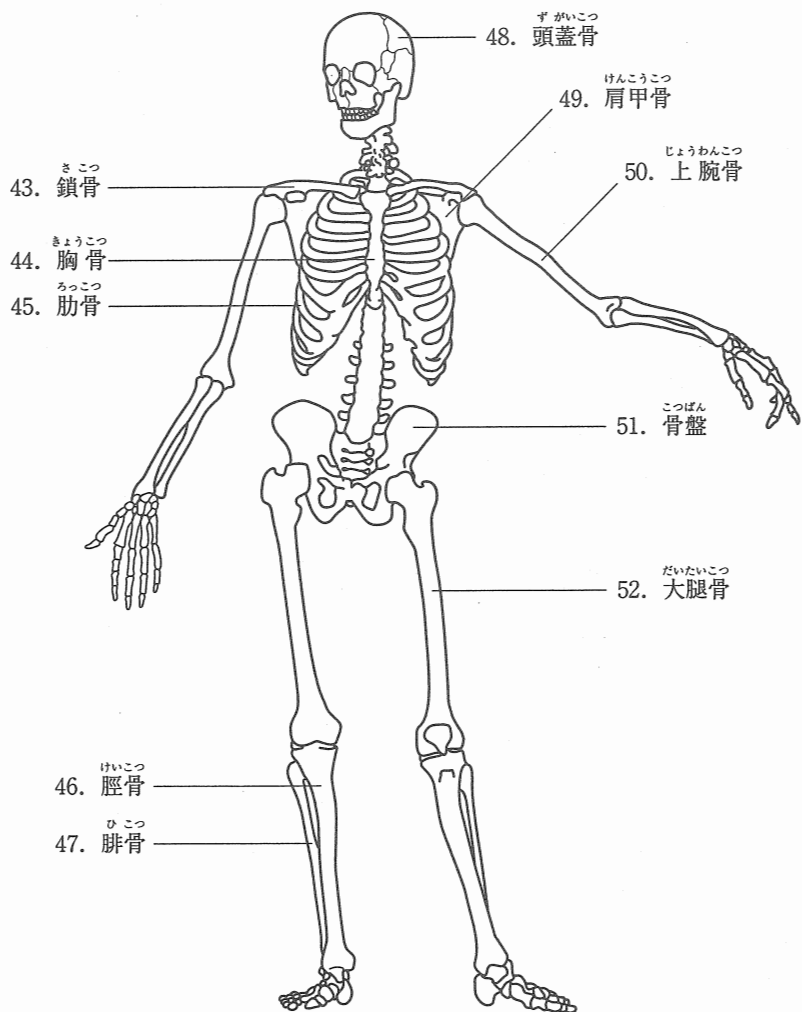


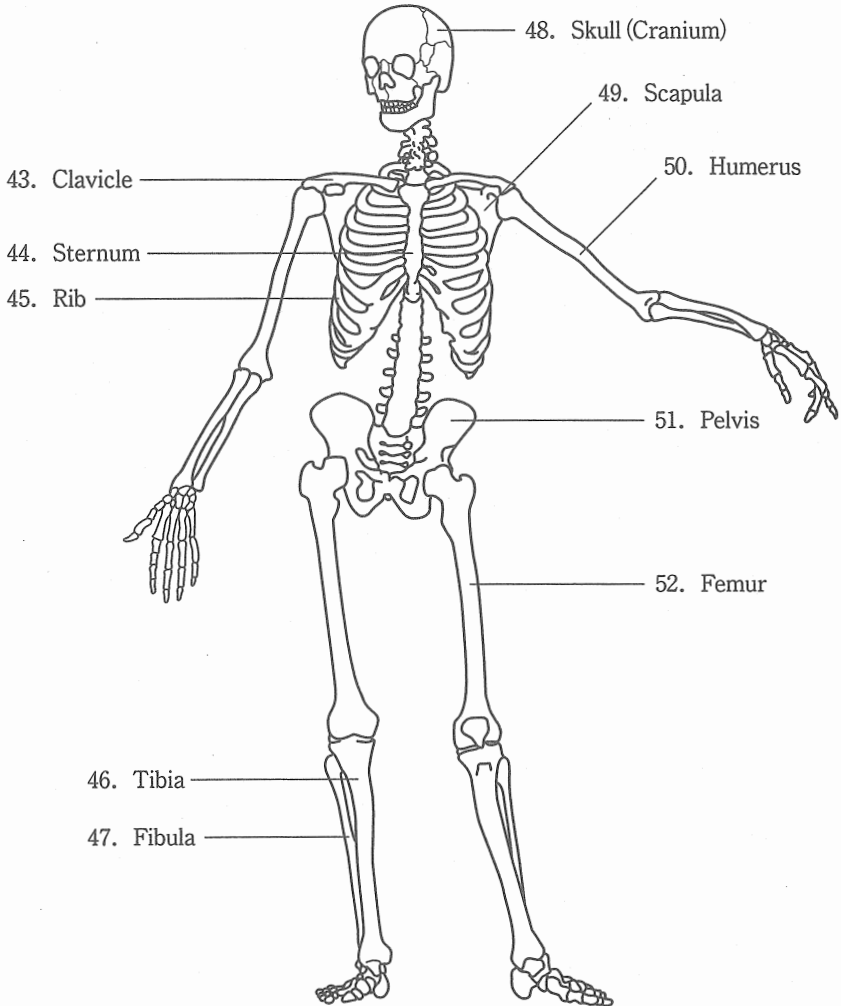
1. Schematic of Human Body

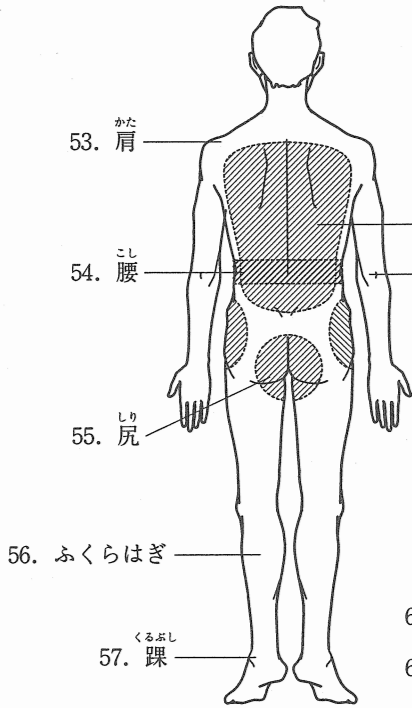






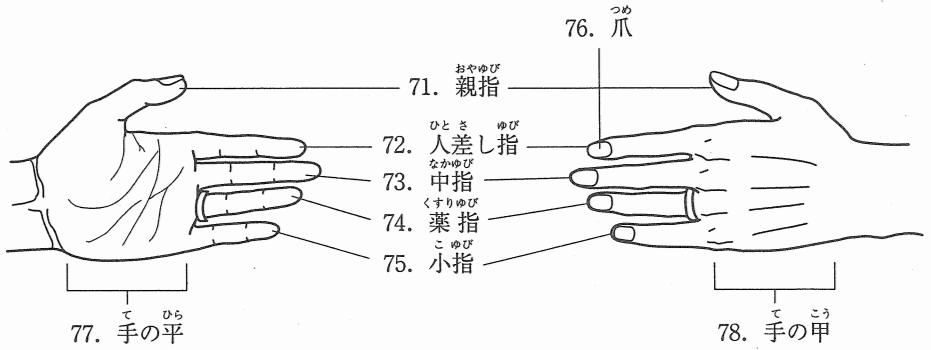
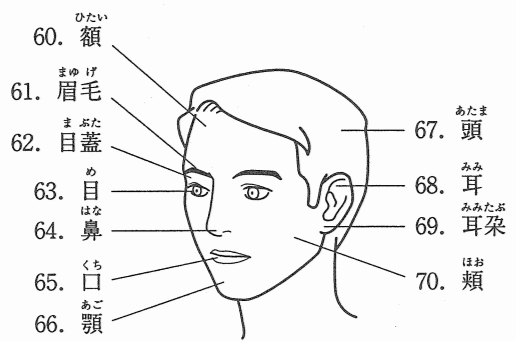


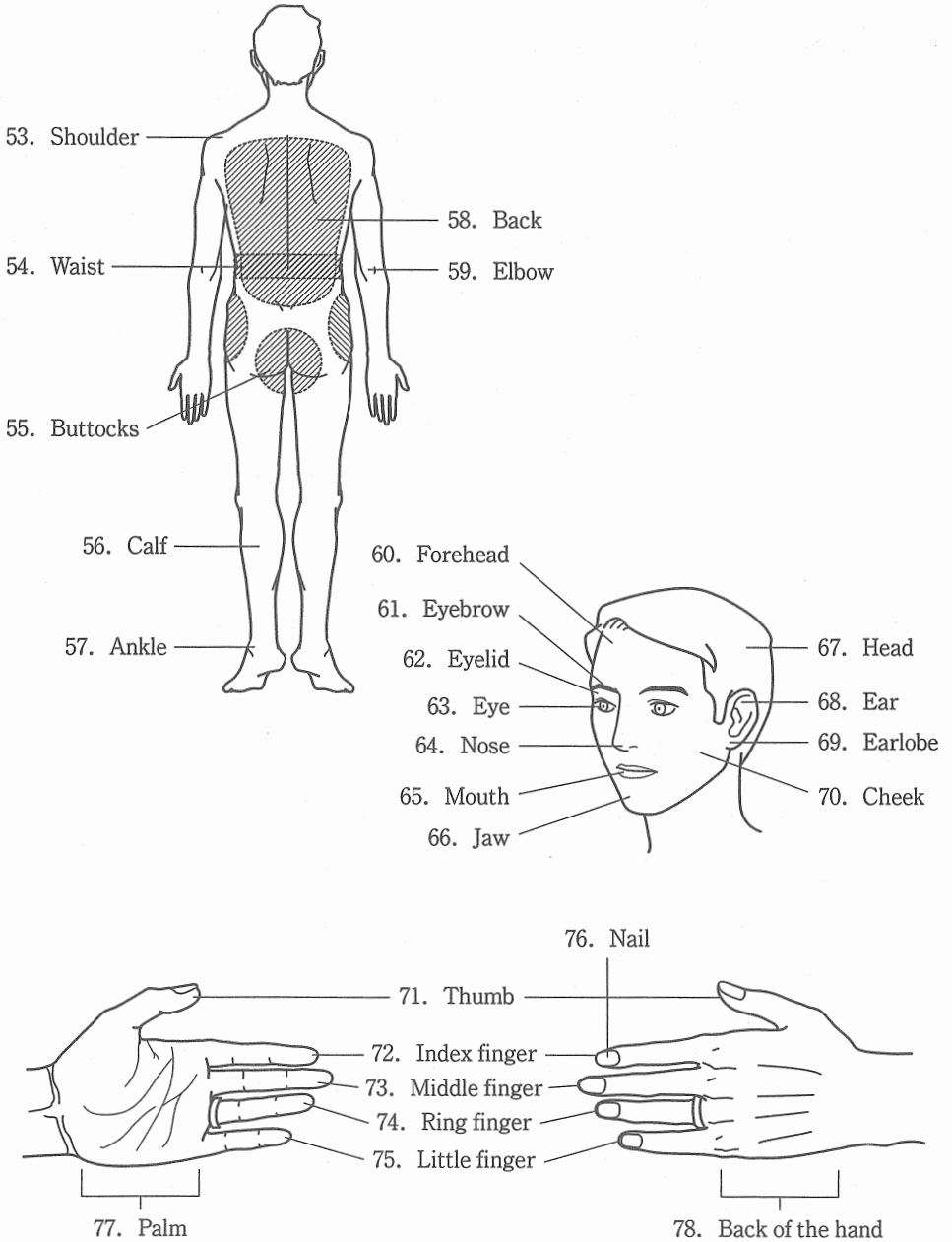




58. 背中 (せなか) - Back
 59. 肘 (ひじ) - Elbow

57. 踝 (くるぶし) - Ankle





2. 診察一般

1. 今までに、大きな病気をしたことがありますか
 - ・ 今までに手術をしたことがありますか
 - ・ 意識不明になったことがありますか
2. 体重は、何キロですか
 - ・ 最近体重が減ってきましたか
 - ・ 痩せました
 - ・ 太りました
3. 熱は、ありますか
- ・ 何度ですか
4. 家族に次のような病気の人がありますか
 - ・ 結核
 - ・ 血液疾患
 - ・ 癌
 - ・ アレルギー
 - ・ 糖尿病
 - ・ 肝炎
 - ・ 心臓病
 - ・ 高血圧
 - ・ 癲癇
5. 薬や食べ物のアレルギーがありますか
6. お酒を飲みますか
 - ・ 量と回数
7. たばこを吸いますか
 - ・ 一日何本たばこを吸いますか
8. 現在、何か薬を飲んでいますか
 - ・ いつから飲んでいますか
9. 食欲はありますか

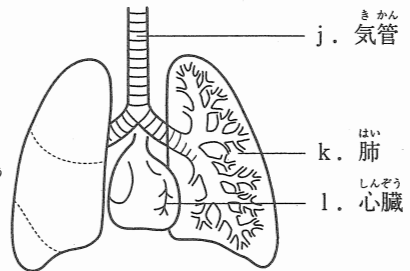
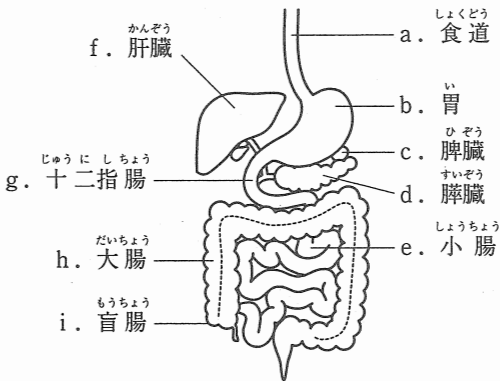
2. General Medical Examination

1. Have you ever had a major disease?
 - Have you ever had any operations?
 - Have you ever lost your consciousness?
2. How much do you weigh?
 - Has your weight gone down recently?
 - I have weight gone down. • I have weight gone up.
3. Do you have a fever? • What is the temperature?
4. Does a member of your family have any of the following diseases?
 - Tuberculosis • Blood disease
 - Cancer • Allergy
 - Diabetes • Hepatitis
 - Heart disease • Hypertension
 - Epilepsy
5. Have you ever been allergic to medication or food?
6. Do you drink alcohol?
 - Quantity and frequency
7. Do you smoke tobacco?
 - How many cigarettes a day do you smoke?
8. Are you presently taking medicine?
 - When did you start to take the medicine?
9. Do you have a good appetite?

10. どんなふうに痛みますか
- ・刺し込むような痛み
 - ・チクチクする痛み
 - ・ヒリヒリする痛み
 - ・ズキズキする痛み
 - ・針で刺すような痛み
 - ・さわると痛い
 - ・しめつけるような痛み
11. 洋服を脱いで下着だけになってください
12. 息を吸って（深呼吸をして）
- ・息を止めて
 - ・息を吐いて
13. うしろを向いて
14. 口を大きく開けて
15. ベッドの上に横になってください
16. あおむけになって
- ・うつぶせになって
17. 膝を曲げて
- ・膝を伸ばして
18. どこが痛いですか
19. いつごろからこういうふうになりましたか
- ・いままでにこういうふうになったことがありますか

10. What is your pain?
 - Gripping pain
 - Pricking pain
 - Irritating pain
 - Throbbing pain
 - Piercing pain
 - Painful when touched
 - Constricting pain
11. Please take off your clothes to your underwear.
12. Take in a breath (take a deep breath).
 - Hold the breath.
 - Exhale.
13. Turn around.
14. Open your mouth wide.
15. Lie down on the bed.
16. Lie on your back.
 - Lie on your stomach.
17. Bend your knees.
 - Extend your knees.
18. Where does it hurt?
19. Since when have you had the condition?
 - Have you ever had a similar condition?

20. 体を楽^{らく}にして
21. お風呂^{ふろ}に入^{はい}ってはいけません
22. 無理^{むり}をしないでください
 ・絶対^{ぜったい}安静^{あんせい}にしてください
23. なんともありません
 ・何も^{なに}心配^{しんぱい}はありません
24. このまましばらく様子^{ようす}を見ましよう
25. だいぶ良^よくなってきましたが、まだ大事^{だいじ}にしてください
26. すっかり治^{なお}りました
27. 今度^{こんど}は、_____に來^きてください
 薬^{くすり}がなくなったら
 3日後^{みつ かご}
 1週間後^{いっしゅうかんご}
 1ヶ月後^{いっかげつご}



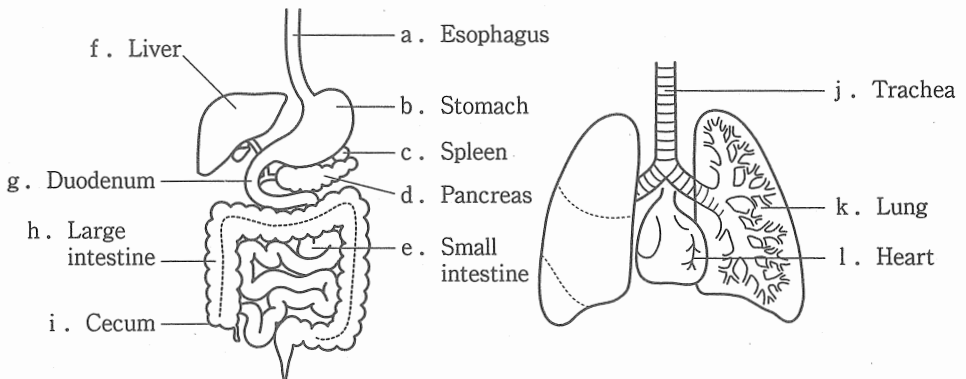
20. Please relax.
21. Do not take a bath.
22. You should take it easy.
 - Take an absolute rest.
23. There is no problem.
 - There is no need to worry.
24. Let's follow up the course for a while.
25. You are getting better, but still need to take care.
26. You have recovered completely.
27. Please revisit us _____.

if the medicines are used up.

3 days later

a week later

a month later



3. けんさ・しょち・くすり

《検査》

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| 1. けんさくそくてい
血圧測定 | 2. けんによう
検尿 |
| 3. さいけつ
採血 | 4. しんでんず
心電図 |
| 5. レントゲン | 6. けんべん
検便 |
| 7. シーティー
CTスキャン (コンピューター断層撮影) | |
| 8. いカメラ
胃カメラ | 9. ちゆうちようけんさ
注腸検査 |
| 10. エコー | 11. たんぱいよう
痰培養 |

《処置》

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 12. てんてき
点滴 | 13. ゆけつ
輸血 |
| 14. ちゆうしゃ
注射 | 15. よぼうちゆうしゃ
予防注射 |
| 16. しゆじゆつ
手術 | 17. せつかい
切開 |
| 18. きよくふますい
局部麻酔 | 19. ぜんしんますい
全身麻酔 |
| 20. かんちよう
浣腸 | 21. ギプス |
| 22. まつばづえ
松葉杖 | 23. ぬ縫う |
| 24. ぼっし
拔糸 | |

《薬》

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 25. のくすり
飲み薬 | 26. こなぐすり
粉薬 |
| 27. カプセル | 28. ぬぐすり
塗り薬 |
| 29. ぎやく
座薬 | 30. こうせいぶつ
抗生物質 |

3. Examinations, Treatments, and Medicines

《Examinations》

1. Blood pressure measurement
2. Urinalysis
3. Blood sampling
4. Electrocardiogram (ECG)
5. Radiography
6. Fecal examination
7. CT scan (computed tomography)
8. Gastric endoscopy
9. Enema examination
10. Echography
11. Sputum culture

《Treatments》

12. Drip infusion
13. Transfusion
14. Injection
15. Preventive injection
16. Surgery
17. Incision
18. Local anesthesia
19. General anesthesia
20. Enema
21. Plaster cast
22. Crutch
23. Suture
24. Removal of the suture

《Medicines》

25. Internal medicine
26. Powder
27. Capsule
28. Ointment
29. Suppository
30. Antibiotic

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 31. 風邪薬 <small>かぜぐすり</small> | 32. かゆみ止め <small>ど</small> |
| 33. 痛み止め <small>いたどめ</small> | 34. 睡眠薬 <small>すいみんやく</small> |
| 35. 精神安定剤 <small>せいしんあんていざい</small> | 36. 下剤 <small>げざい</small> |
| 37. 解熱剤 <small>げねつざい</small> | 38. アスピリン |
| 39. 目薬 <small>めぐすり</small> | 40. 胃腸薬 <small>いちょうやく</small> |
| 41. うがい薬 <small>ぐすり</small> | 42. 湿布 <small>しつぷ</small> |
| 43. 駆虫剤 <small>くちゅうざい</small> | 44. 漢方薬 <small>かんぽうやく</small> |
| 45. 消毒薬 <small>しょうどくやく</small> | 46. ビタミン剤 <small>びたみんざい</small> |
| 47. 酔い止め <small>よいどめ</small> | 48. 下痢止め <small>げりどめ</small> |
| 49. 化膿止め <small>かのうどめ</small> | 50. 強心剤 <small>きょうしんざい</small> |
| 51. 避妊薬 <small>ひにんやく</small> | |

《医療器具》

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 52. 脱脂綿 <small>だつしめん</small> | 53. 包帯 <small>ほうたい</small> |
| 54. ガーゼ | 55. 体温計 <small>たいおんけい</small> |
| 56. 基礎体温計 <small>きそたいおんけい</small> | 57. 車椅子 <small>くるまいす</small> |
| 58. 聴診器 <small>ちようしんき</small> | 59. 尿器 <small>にようき</small> |
| 60. 氷枕 (アイスノン) <small>こおりまくら</small> | 61. ピンセット |
| 62. 担架 <small>たんか</small> | 63. 眼帯 <small>がんたい</small> |
| 64. 絆創膏 <small>ばんそうこう</small> | 65. ナプキン |
| 66. 針 <small>はり</small> | 67. 補聴器 <small>ほちようき</small> |
| 68. ベッド | 69. マスク |

31. Cold remedy
33. Pain reliever
35. Tranquilizer
37. Antipyretic
39. Eye lotion
41. Gargle
43. Vermicide
45. Disinfectant
47. Motion sickness remedy
49. Antiseptic
51. Contraceptive
32. Antipruritic [Itching reliever]
34. Sleeping drug
36. Purgative
38. Aspirin
40. Gastrointestinal drug
42. Compress
44. Chinese herbal medicine
46. Vitamins
48. Antidiarrhetic
50. Cardiotonic drugs

《Medical instruments》

52. Absorbent cotton
54. Gauze
56. Basal body thermometer
58. Stethoscope
60. Ice pillow (cold compress)
62. Stretcher
64. Adhesive plaster
66. Needle
68. Bed
53. Bandage
55. Clinical thermometer
57. Wheelchair
59. Urinal
61. Tweezers
63. Eye bandage
65. Napkin
67. Hearing aid
69. Mask

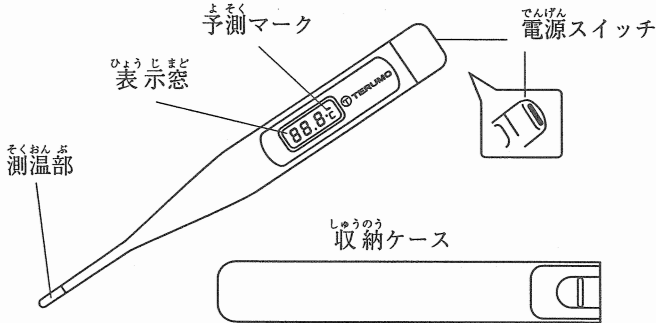
☆ 体温計の使い方

(テルモ電子体温計C203の場合)

正確な検温のために飲食や入浴、運動などをした後、および外出後の30分間は検温を避けてください。

【形状・構造等】

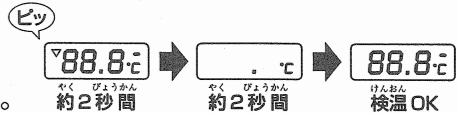
本体



1. 予測検温のしかた

①電源スイッチを押す。

表示が右のように切り替わります。



②ワキ下の中央に体温計の先端(測温部)をあてる。(ワキ下中央が最も温度の高い所です)

ワキ下に汗をかいている場合は、タオルなどで汗を拭き取ってください。



汗をかいたまま測ると、ワキ下が冷えているために正確に検温できません。

③体温計をななめ下から30°くらいの角度で、押し上げるようにはさみ、ワキをしっかりしめる。

体温計をはさんだ方の手のひらを上に向け、もう一方の手でひじを脇腹に押さえつけるようにすると、ワキ下をしっかり閉じることができます。

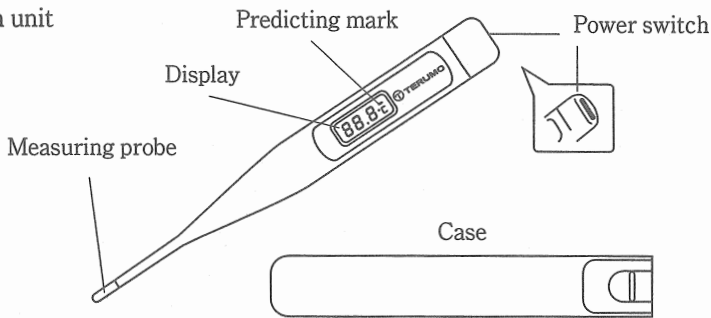
☆ How to Use a Clinical Thermometer

(In the case of Terumo Electronic Thermometer C203)

For accurate measurement, avoid taking the temperature after meal, taking a bath, and exercise, and for 30 minutes after going out.

【Shape and Structure】

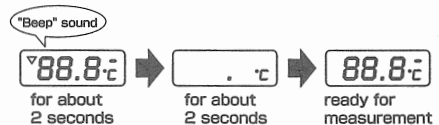
Main unit



1. Procedures for predicting thermometry

- ① Press the power switch.

The display changes as indicated in the figure at right.



- ② Apply the tip of the thermometer (measuring probe) to the center of the armpit (the center of the armpit has the highest temperature).


If the armpit is sweaty, wipe off the sweat with a towel, etc.




If a sweaty armpit is measured, the results may be incorrect because the armpit is cooled.

- ③ Firmly hold the thermometer under the arm at an angle of about 30° from below pointing upward.

The thermometer can be held firmly if the palm of the hand on the side of the holding arm is kept upward and the elbow is pressed on the flank with the other hand.

 検温中は体温計を動かさないようにしてください。


 体温計を真横からはさまないでください。先端がワキ下中央に正しくあたりません。


④電子音が鳴ったら（平均90秒後）取り出す。

予測検温終了です。

37.0℃ — 予測マークが点灯

※正しい検温方法で検温しなかった場合、正しい予測結果が得られないことがあります。

 取り出してから表示値が変化したときは、変化後の（固定した）値を読みとってください。（予測演算が終了するまで若干の時間がかかるためです）

 数値を読みとる際、体温計の先端に触れないでください。表示が変化することがあります。

⑤電源スイッチを押して電源を切る。

電源を切り忘れても、約3分後に自動的に電源が切れます。

くり返し検温するときは：

少し時間をおくか、ぬれタオル等で体温計の先端を冷やしてから検温を始めてください。

2. 実測検温のしかた

（医師の指示などにより特に厳密な体温管理が必要な場合は、実測検温を行ってください）

上記の「予測検温のしかた」の④で、


37.0℃ — 予測マークは消灯


電子音が鳴っても取り出さずに体温計をワキ下にはさみ続けます。

検温開始から約10分後にふたたび電子音が鳴ったら、検温終了です。


（資料提供：テルモ株式会社）


 Do not move the thermometer during measurement.

 Do not insert the thermometer horizontally because the tip will not be correctly placed at the center of the armpit.

④ When an electronic sound is heard (after an  The predicting mark is on. average of 90 seconds), remove the thermometer. Predicting thermometry is now ended.

* If the thermometry is not performed with correct procedures, incorrect predicting results may be obtained.

 If the displayed value is changed after removal, read the changed (fixed) value (because it takes some time to complete the predicting operation).

 In reading the value, do not touch the tip of the thermometer because the displayed value may be changed.

⑤ Press the power switch to shut the power off.


Even if you forget to shut the power off, the power is automatically shut off about 3 minutes later.

If you repeat thermometry,

wait a while or cool the tip of the thermometer with a wet towel, etc. before starting thermometry.

2. Procedures for actual thermometry

(If your doctor instructs rigid control of body temperature, perform actual thermometry)

In the above procedures for predicting thermometry  The predicting mark is off. ④, do not remove the thermometer after an electronic sound but continue to hold it under the arm.

If the second electronic sound is heard about 10 minutes after you start thermometry, thermometry is completed.

(Information provided by Terumo Corporation)

☆ ^{くすり} ^{ふくろ} ^よ ^{かた}
薬の袋の読み方

1. のみぐすり

ひきかえばんごう
引換番号

どの
錠

(のみ方は下記の○印をつけたもの)

いちにち かい にちぶん
一日 回 日分

種類の散薬と 種類の錠剤を一緒にお飲みください。

・ 食前30分

・ 医師の指示通り

・ 食後30分

・ 就寝前

・ 食後2時間

・ 食直後

・ 朝 昼 夕

・ ____ 時間毎

1 回に

錠

☆ How to Read the Instructions Printed on the Bag of Medicines

1. Internal medicine

Exchange No.

To:

(Take medicines according to the encircled items)

_____ Times a Day for _____ Days

Take ____ type (s) of powders and ____ type (s) of tablets together.

- 30 minutes before meal
- 30 minutes after meal
- 2 hours after meal
- morning, noon, evening
- according to the doctor's instructions
- before sleeping at night
- _____ tablet (s)/time
- immediately after meal
- every _____ hour (s)

2. 外用薬 (のんではいけません)

ひきかえばんごう
引換番号



どの
殿

いちにち
一日

かい
回

いちぶん
日分

じかんごと
時間毎

とふ
塗布

とさつ
塗擦

てんがん
点眼

(みぎめ ひだりめ)
(右眼・左眼)

てんじ (みぎみみ ひだりみみ)
点耳 (右耳・左耳)

てんび
点鼻

うがい

しつぷ
湿布

きゅうにゅうき
吸入器

せつ
石けん

テープ

しょうどく
消毒

スプレー

ざざい
座剤

ちつざい
腔剤

ふんむ
噴霧

きゅうにゅう
吸入

2. External medicine (do not swallow)

Exchange No.

To:

_____ Time (s) a Day for _____ Day (s),
Every _____ Hour (s)

ointment liniment eye drops (right eye, left eye)

ear drops (right ear, left ear) nasal drops gargle

moist compress inhaler soap tape

disinfection spray suppository

vaginal suppository [pessary] spraying inhalation

4. 風邪・内科

1. 風邪をひいた
2. 元気がない 調子が悪い
 - ・ 食欲がない
 - ・ 顔色が悪い
 - ・ 体がだるい (疲労感、倦怠感)
3. 頭が痛い (頭痛)
 - ・ いつも痛い 時々痛い
 - ・ 偏頭痛
4. 意識不明になったことがある
 - ・ 手足が痙攣する
5. 熱がある
 - ・ 熱が高い (高熱)
 - ・ 以前、マラリアになったことがある
6. 喉が痛い
 - ・ 唾を飲むと喉が痛い
 - ・ 食事をすると喉が痛い
 - ・ 喉が赤い
 - ・ 扁桃腺が腫れている
 - ・ 甲状腺が腫れている (甲状腺ホルモン異常)
 - ・ うがいをよくしてください
 - ・ 喉がかわく

4. Cold (Internal Medicine)

- 1 . I have a cold.
- 2 . I feel unwell (bad). [I am sick.]
 - I have no appetite.
 - You look pale.
 - I feel heavy (fatigue, malaise).
- 3 . I have a headache (headache).
 - always · sometimes
 - migraine
- 4 . I have lost consciousness.
 - My limbs have a cramp.
- 5 . I have a fever.
 - The temperature is high (high fever).
 - I have had malaria.
- 6 . I have a sore throat. .
 - When I swallow, my throat aches.
 - When I eat food, my throat aches.
 - The throat is reddened.
 - The tonsils are swollen.
 - The thyroid gland is swollen (abnormal thyroid hormone).
 - Please gargle thoroughly.
 - I am thirsty.

7. 咳^{せき}が^で出る
- ・咳^{せき}をすると、痰^{たん}が^でる
 - ・咳^{せき}をすると、胸^{むね}が^{いた}痛い
8. 痰^{たん}は___色^{いろ}です
- ・透明^{とうめい}
 - ・白^{しろ}
 - ・赤^{あか} (血^ちが混^まじっている)
 - ・黄色^{きいろ}
9. くしゃみ^{くしゃみ}が^でる
10. 胸^{むね}が^{ぜいぜい}いう
11. 鼻水^{はなみず}が^でる
- ・鼻^{はな}が^{つま}まる
 - ・鼻血^{はなぢ}が^でる
12. 夜^{よる}よく眠^{ねむ}れない
13. 汗^{あせ}をかき^{やす}い
- ・夜寝汗^{よるおあせ}をか^く
14. 食欲^{しょくよく}が^ない
- ・体^{たい}重^{じゆう}が^へ減^やって^や瘦^やせて^ききた
15. 寒気^{さむけ}が^する (ぞくぞく^する、ざわざわ^する)
16. 胸^{むね}が^{いた}痛い
- ・息^{いき}切^きれ、動^{どう}悸^きが^する
 - ・息^{いき}苦^{くる}しい
17. めまい^{めまい}が^する (ふらふら^する、くらくら^する)
- ・貧血^{ひんけつ}で^ふら^ふら^する

7. I have a cough.

- When I cough, phlegm is produced
- When I cough, my chest aches.

8. The phlegm has a _____ color.

- clear
- white
- red (bloody)
- yellow

9. I sneeze.

10. I am wheezy.

11. I have a running nose.

- I have nasal obstruction.
- I have a nosebleed.

12. I don't sleep well at night.

13. I sweat easily.

- I have night sweats.

14. I have no appetite.

- I lost weight and became lean.

15. I feel chilly.

16. My chest aches.

- I have shortness of breath or palpitation.
- I have difficulty in breathing.

17. I feel dizzy.

- I feel dizzy with anemia.

18. 吐き気がする (むかむかする)
 ・ ___回 吐いた (嘔吐した)
 ・ 血を吐いた (吐血した)
19. 血圧が高い (高血圧)
 ・ 血圧が低い (低血圧)
20. 脈が乱れる (不整脈)
 ・ 脈が速い
21. おしっこ (尿) が大変ちかい
 ・ 一日 ___回
 ・ 夜何回もおしっこに行く
22. 黄疸がでる
23. リンパ腺が腫れる
24. インフルエンザ
25. SARS (重症急性呼吸器症候群)
26. 肺炎
27. 気管支ぜんそく
28. 結核
29. A型肝炎
30. B型肝炎
31. C型肝炎
32. 劇症肝炎
33. 慢性肝炎
34. アルコール性肝障害
35. 輸血後肝炎
36. 肝硬変
37. 胆石症
38. 胆嚢炎

18. I have nausea (I feel sick).
 - I vomited _____ times.
 - I vomited blood. (I had hematemesis.)
19. I have high blood pressure. (hypertension)
 - I have low blood pressure. (hypotension)
20. I have an irregular pulse. (arrhythmia)
 - I have tachycardia. [I have a rapid pulse.]
21. I urinate very frequently.
 - _____ times/day
 - I urinate frequently during the night.
22. I have jaundice.
23. I have swollen lymph nodes. [Lymph nodes are swollen.]
24. Influenza
25. SARS (severe acute respiratory syndrome)
26. Pneumonia
27. Bronchial asthma
28. Tuberculosis
29. Hepatitis A
30. Hepatitis B
31. Hepatitis C
32. Fulminant hepatitis
33. Chronic hepatitis
34. Alcoholic liver disease
35. Posttransfusion hepatitis
36. Cirrhosis
37. Cholelithiasis
38. Cholecystitis

☆ がたかんえん **A型肝炎** ・ がたかんえん **B型肝炎** ・ がたかんえん **C型肝炎**

	びょうき 病気の 原因	かんせんげん 感染源・ かんせんけいろ 感染経路	びょうき しょうじょう 病気の症状	しんだん 診断	よぼう 予防
A 型 肝 炎	がたかんえん A型肝炎 ウイルス	けいこうかんせん 経口感染 かんせんしゃ ふんべん 感染者の糞便 ちゅう 中のウイルスが しょくもつ いんりょう 食物や飲料を かい かんせん 介して感染する	きゅうせい (急性) こうねつ かんせつづう 高熱、関節痛、 けんたいかん にょうこ 倦怠感、尿が濃 くなる、下痢を する、黄疸など	けつえきけん さ 血液検査	なまみず なま 生水・生もの を食べない かんせんしゃ て 感染者が手を ふ 触れたものは た 食べない
B 型 肝 炎	がたかんえん B型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ けつえき 感染者の血液を かい かんせん 介して感染する ぼ し かんせん 母子感染 せいこうい かんせん 性行為感染	ふけんせい かんせん (不顕性感染) ほとんどが上記 の症状がでない		ははおや かんせん 母親が感染し ているとき、 HBIG抗体、ワ クチンの投与 せいこうい ちゅうい 性行為に注意
C 型 肝 炎	がたかんえん C型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ けつえき 感染者の血液を かい かんせん 介して感染する せいこうい かんせん 性行為感染 いれずみ、はり ちりょう ますい ちゅうしゃ 治療、麻酔注射			かみそり、歯 ブラシの共用 はさける ちゅうしゃばり つか 注射針は使 す い捨てるもの をつか を使う

かんせん
感染しないように注意すること

1. じぶん けつえき ぶんびつぶつ じぶん しより
自分の血液や分泌物は自分で処理する
2. にゅうようじ こちゅうつ たべもの あた
乳幼児に口移しに食べ物を与えない
3. かみそり、歯 は きょうよう
かみそり、歯ブラシなどの共用をしない
4. ちりょう はり じぶんせんよう
はり治療のはりは自分専用のものにする
5. かんせん かんが ばあいは たんに けつえき
感染が考えられる場合は、他人に血液をあげることはいない
6. なただ しりょう
コンドームを正しく使用する

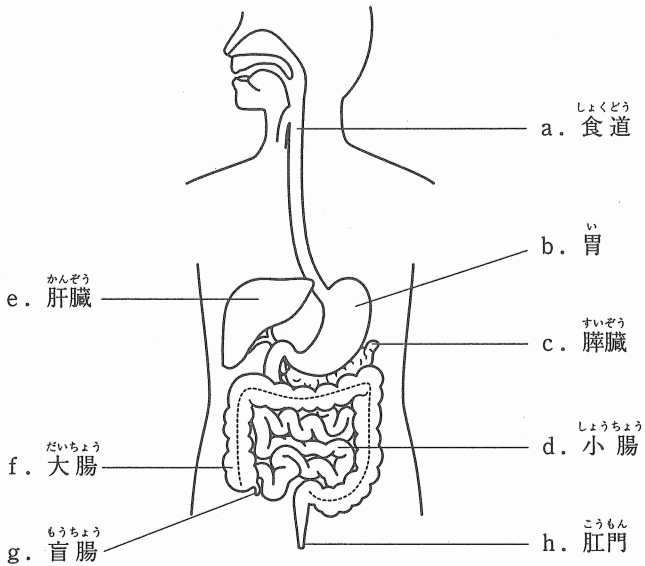
☆ Hepatitis A, Hepatitis B, Hepatitis C

	Cause of Disease	Source and Route of Infection	Symptoms of disease	Diagnosis	Prevention
Hepatitis A	Hepatitis A virus	Oral infection Viruses in feces from an infected person are transmitted through food and water.	(Acute) High fever, arthralgia (joint pain), malaise, dark urine, diarrhea, jaundice, etc. (Latent infection)	Blood tests	Do not take un-boiled water or uncooked food. Do not take food touched by an infected person.
Hepatitis B	Hepatitis B virus	Viruses are transmitted through blood from an infected person. Mother-to-child transmission Sexually transmitted infection	Almost no symptoms as described above appear.		When mother is infected, be careful about HBIG antibodies, vaccination and sexual intercourse.
Hepatitis C	Hepatitis C virus	Viruses are transmitted through blood from an infected person. Sexually transmitted infection Tattooing, acupuncture, anesthetic injection			Avoid sharing razors and toothbrushes. Note: Use disposable needles.

Be careful to avoid infection.

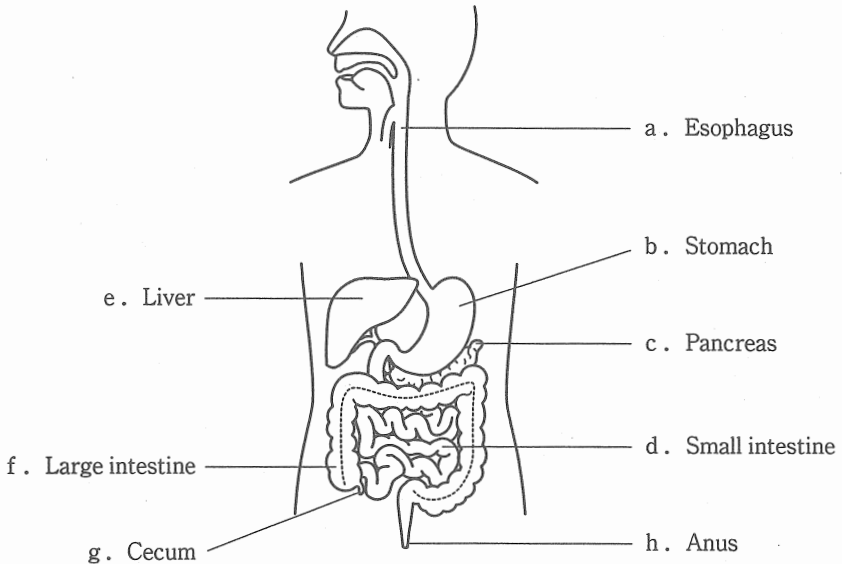
- 1 . Dispose of your blood and secreta by yourself.
- 2 . Do not feed your infant from your mouth.
- 3 . Do not share razors or toothbrushes.
- 4 . Use your own needles when you undergo acupuncture.
- 5 . Do not donate your blood if you may be infected.
- 6 . Use a condom correctly.

しょうかき 5. 消化器



1. おなかが痛い (onaka ga itai)
 - ・胃が痛い (i ga itai)
 - ・腸が痛い (chou ga itai)
 - ・下腹部が痛い (kafubu ga itai)
2. 食べる前 (食前) に痛い (taberu mae ni itai)
 - ・食べた後 (食後) に痛い (tabeta ato ni itai)
3. おなかがすくと (空腹になると) 痛い (onaka ga suku to (kuufuku ni naru to) itai)
4. 吐き気がする (むかむかする) (hakeki ga suru (mukamukasu))
5. ゲップがでる (geppu ga deru)
6. おならがでる (onara ga deru)

5. Digestive Organs



1. I have a stomachache.
 - I have a stomach pain.
 - I have a pain in my intestine.
 - I have a hypogastric pain (pain in the abdomen).
2. I have pain before meals.
 - I have pain after meals.
3. I have pain when the stomach is empty.
4. I feel nausea (I feel sick).
5. I belch.
6. I break wind.

7. 唐辛子、胡椒のような刺激の強い物は、食べないでください。
8. 胃がもたれる感じがする
9. 下痢が一日____回
 - ・ 軟らかい便
 - ・ 水みたいな便
10. 便秘：一週間に____回 便がある
 - ・ 便が大変硬い
 - ・ 便が少ししか出ない
11. 血便が出る
12. おなかにガスがたまっている
13. 消化の良い物を食べてください
14. 肛門から血が出る
15. 肛門の回りが痒い
16. 胃炎
17. 胃ポリープ
18. 盲腸 (虫垂炎)
19. 食中毒
20. 寄生虫

7. Do not eat irritants such as pepper and red pepper.
8. I feel food lies heavy on the stomach.
9. Diarrhea: ____ times a day
 - Soft stools
 - Watery stools
10. Constipation: I have bowel movements ____ times a week.
 - Stools are very hard.
 - The amount of stools is small.
11. I pass bloody stools.
12. Gas accumulates in the intestine.
13. Take readily digestible food.
14. Blood is discharged from the anus.
15. I feel itchy around the anus.
16. Gastritis
17. Gastric polyp
18. Appendicitis
19. Food poisoning
20. Parasite

6. 怪我 (骨・筋肉)

1. 動くうごと痛いいた
2. 押すおと痛いいた
3. (腰こし、足あし、腕うで) を曲まげると痛いいた
4. 血ちが止とまらない
5. 痺しびれる
6. 肩かたが凝こる
7. リウマチ
8. 捻挫ねんざ
9. 骨折こっせつ
10. 腰痛ようつう
11. 関節炎かんせつえん
12. 神経痛しんけいとう
13. 肩関節周囲炎かたかんせつしゅういえん (四十肩しじゅうかた、五十肩ごじゅうかた)
14. 頸部捻挫けいぶねんざ (むち打ち症うちしやう)
15. 寝ねちがえ
16. 肩かたこり
17. テニス肘びじ、野球肘やきゅうびじ
18. ガングリオンげっせつしゅ (結節腫)

6. Injury (Bone and Muscle)

1. It aches on movement.
2. It aches on pressing.
3. The (lower back/leg/arm) aches when bent.
4. Bleeding does not stop.
5. I have numbness.
6. I have a stiff shoulder.
7. Rheumatism
8. Sprain
9. Fracture
10. Lumbago
11. Arthritis
12. Neuralgia
13. Scapulohumeral periarthrits (frozen shoulder)
14. Neck sprain (whiplash injury)
15. Wrick [crick] in sleep
16. Stiff shoulder
17. Tennis elbow, baseball elbow
18. Ganglion

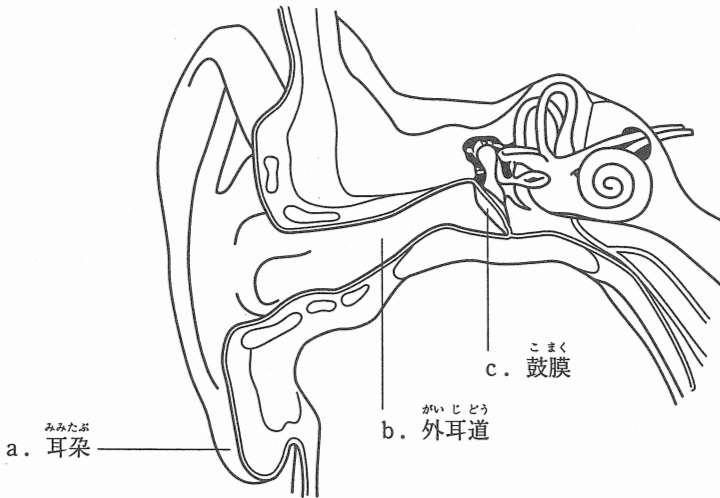
7. 皮膚

1. 痒い
・痒くて夜眠れない
2. 引っ搔かないでください
3. 化膿する (膿が出る)
4. 皮膚がかさかさする
5. 魚や卵を食べると、じんましんができる
6. 虫に刺された (蚊、蜂、だに、しらみ、蚤)
7. 毛 (髪) が抜ける
8. 接触皮膚炎 (かぶれ)
9. 主婦湿疹、進行性指掌角皮症
10. アトピー性皮膚炎
11. じんましん
12. やけど (熱傷)
13. 癬痕、ケロイド
14. 中毒疹、薬疹
15. ひやけ (日光皮膚炎)
16. うおのめ、たこ
17. しもやけ
18. 凍傷
19. 魚鱗癬 (うろこ)
20. とびひ
20. 蜂窩織炎
22. しらくも (頭部白癬)
23. 水むし、爪水むし
24. たむし、いんきんたむし
25. 脂漏性湿疹
26. にきび
27. はげ (脱毛症)
28. 口内炎
29. 脂肪腫 (アテローム)
30. あせも
31. 疥癬

7. Skin

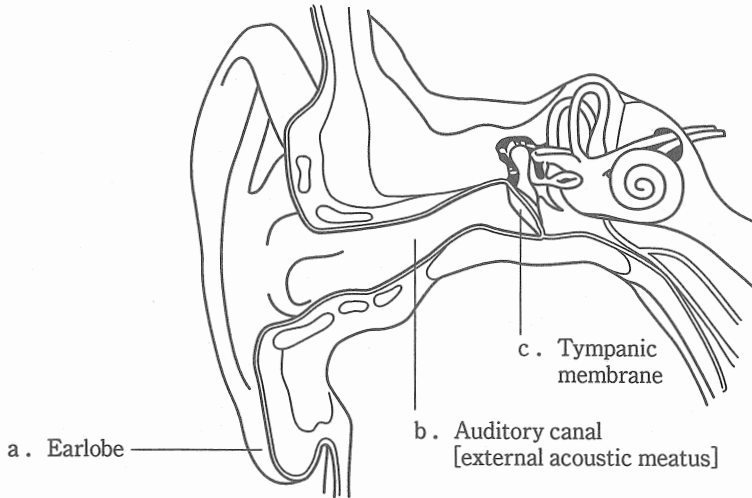
1. I feel itchy.
 - I cannot sleep at night because of itchiness.
2. Do not scratch.
3. The wound suppurates (Pus is discharged).
4. The skin is dry.
5. When I eat fish or eggs, hives [urticaria] appear.
6. An insect bit (stung) me (mosquito, bee, tick, louse, flea).
7. Hair falls out.
8. Contact dermatitis (rash)
9. Housewife's eczema, progressive palmar keratoderma
10. Atopic dermatitis
11. Urticaria
12. Burn
13. Scar, keloid
14. Toxicoderma, drug eruption
15. Sunburn (solar dermatitis)
16. Corn, callus
17. Chilblains
18. Frostbite
19. Ichthyosis (scales)
20. Impetigo
21. Phlegmon
22. Tinea capitis
23. Trichophytosis
24. Ringworm, jock itch
25. Seborrheic eczema
26. Acne
27. Baldness (alopecia)
28. Stomatitis
29. Lipoma (atheroma)
30. Prickly heat [heat rash]
31. Scabies

8. 耳鼻



1. 耳みみがとおきい (聞こえきにくい、難聴なんちやう)
2. 耳みみがいた痛い
3. 耳みみ鳴なりがするする
4. 耳垢みみあかがで出る
5. 耳みみからうみ膿うみがで出る
6. 鼓膜こまくがやぶ破やぶれている
7. 鼻はな血ちがで出る
8. 春はるになると、鼻水はなみずがで出る
9. 鼻はながつまる
10. 鼻はなの中なかにおできがある
11. 耳垢みみあか栓せん塞そく
12. 外耳道がいじどう真菌しん菌きん症しょう
13. 外耳がいじえん炎えん
14. 中耳ちゆうじえん炎えん
15. 内耳ないじえん炎えん
16. メニエールびやう病びやう
17. 鼻びしゅ出しゅ血けつ
18. 慢性まんせい副あく鼻びく腔えん炎えん (蓄膿ちくのう症しょう)
19. アレルギ一せい性びえん鼻えん炎えん

8. Ear and Nose



- 1 . I have difficulty in hearing (deafness).
- 2 . I have a pain in the ear.
- 3 . My ears are tingling.
- 4 . Earwax is produced.
- 5 . The ear produces pus.
- 6 . The eardrum is ruptured.
- 7 . My nose bleeds.
- 8 . I have a runny nose in the spring.
- 9 . My nose is stuffed up.
- 10 . I have an eruption in the nose.
- 11 . Ceruminal plug
- 12 . Otomycosis
- 13 . Otitis externa
- 14 . Otitis media
- 15 . Otitis interna
- 16 . Meniere's disease
- 17 . Nasal hemorrhage [epistaxis]
- 18 . Chronic sinusitis (empyema)
- 19 . Allergic rhinitis

9. 産婦人科

《産婦人科問診表》

- ① 今日はどういう理由で診察に来られたのですか
- | | |
|---------|----------|
| 1) 妊娠 | 2) 子宮癌検査 |
| 3) 不正出血 | 4) 陰部の痒み |
| 5) 帯下 | 6) 腹痛 |
| 7) 避妊 | 8) 中絶 |
| 9) 不妊 | |
- ② 結婚した年齢は____歳、初潮は____歳
- ③ 月経周期は何日型ですか
____日型
- ④ 最終月経は____月____日より____日間
その月経は普通と同じですか
同じ 多い (凝血あり) 少ない
- ⑤ 今まで、妊娠したのは____回で、その中で、
- (1) 分娩は____回で、最終分娩は____年____月____日
- (2) 流産や早産は____回で、最終の流産、早産は
____年____月____日
- (3) 妊娠中絶は____回で、最終の中絶は
____年____月____日
- ⑥ もし今回、妊娠だとすると
ツワリは____月____日から
胎動は____月____日から

9. Obstetrics and Gynecology

《Questionnaire at the department of obstetrics and gynecology》

① What is the reason for your visit today?

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1) Pregnancy | 2) Examination for uterine cancer |
| 3) Abnormal uterine bleeding [metrorrhagia] | |
| 4) Itching in the genital region | 5) Vaginal discharge |
| 6) Abdominal pain | 7) Contraception |
| 8) Abortion | 9) Sterilization |

② Married at _____ years of age. Menarche [start of menstruation] occurred at _____ years of age.

③ What is the intervals of your menstrual cycle? _____ days

④ Your last menstruation started on ___/___/___ and lasted for _____ days.

Was it the same as usual?

Same Larger amount (Containing blood clots) Smaller amount

⑤ You have become pregnant _____ times, of which:

(1) You have had a delivery _____ times and the last delivery was on ___/___/___.

(2) Miscarriage or premature delivery occurred _____ times and the last miscarriage or premature delivery was on ___/___/___.

(3) Artificial abortion was performed _____ times and the last artificial abortion was on ___/___/___.

⑥ If this is pregnancy: Morning sickness started on ___/___/___.

Fetal movement occurred on ___/___/___.

⑦ 今まで大きな病い気まや手術びょうき しゅじゆつをしたことはありますか

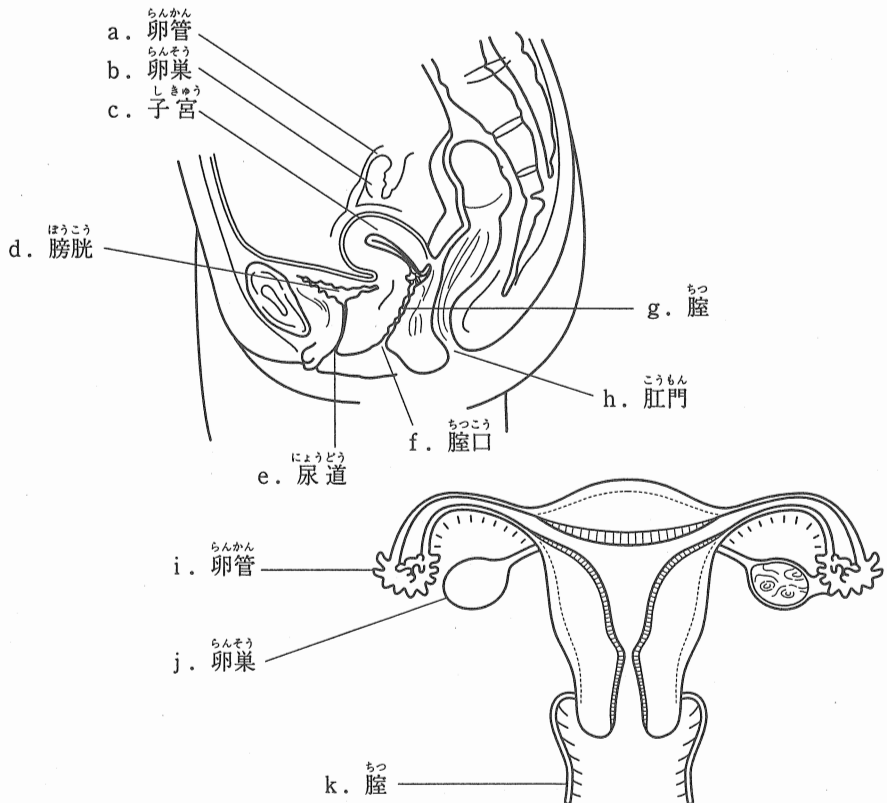
- | | |
|--|---|
| 1) 帝王切開 <small>ていおうせつかい</small> _____歳 <small>さい</small> | 2) 子宮外妊娠 <small>しきゅうがいにんしん</small> _____歳 <small>さい</small> |
| 3) 卵巣嚢腫 <small>らんそうのうしゆ</small> _____歳 <small>さい</small> | 4) 卵管結紮 <small>らんかんけつさつ</small> _____歳 <small>さい</small> |
| 5) 子宮筋腫 <small>しきゅうきんしゆ</small> _____歳 <small>さい</small> | 6) 虫垂炎 <small>ちゆうすいえん</small> _____歳 <small>さい</small> |

⑧ アレルギー疾患しつかんと言いわれたことがありますか

ぜんそく
喘息

⑨ 今まで使用しようした薬くすりで体からだに合あわなかった薬くすりがありますか

くすり
薬の名前なまえ



⑦ Have you had a major disease or operation?

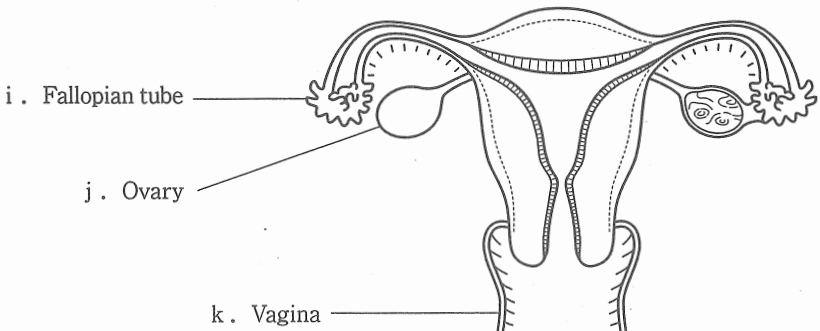
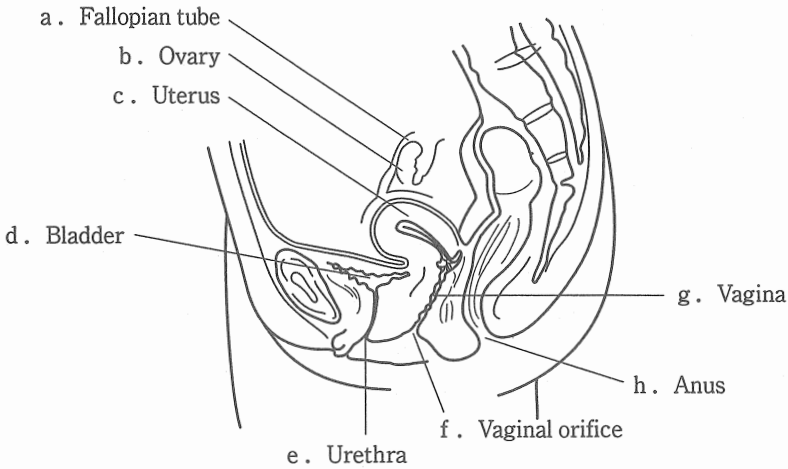
- 1) Caesarean section at ____ years of age
- 2) Extrauterine pregnancy at ____ years of age
- 3) Ovarian cyst at ____ years of age
- 4) Tubal ligation at ____ years of age
- 5) Uterine myoma at ____ years of age
- 6) Appendicitis at ____ years of age

⑧ Have you been told that you have an allergic disease?

Asthma

⑨ Have you used any drug unsuitable for your body?

Drug name



いっばんしんさつ
《一般診察》

1. 陰部が痒い

- ・ 陰部にかびがあります
- ・ この痒み止めの薬を膣に入れてください
- ・ 飲んではいけません

2. 帯下は透明・白・クリーム・黄色・赤です

3. 下腹部が痛い

4. 生理痛がある

- ・ 生理（月経、メンス）の時いつも痛い
- ・ 生理の時ときどき痛い
- ・ 今回だけ痛い

5. 生理が不規則です（生理不順）

- ・ 以前経口避妊薬（ピル）を____年____月から____年____月____日
まで使いました

6. 基礎体温を毎日つけてください

- ・ 今度病院に来る時、その体温表を持って来てください

7. 膣の中に脱脂綿（ガーゼ）を入れたので、____時に必ず取り出してください

8. 子供が欲しい

- ・ 基礎体温を毎日つけてください
- ・ あなたの夫の精子を検査をします

9. 乳房にしこりがある

- ・ 乳癌
- ・ 乳腺線維腺腫

《General medical examination》

- 1 . I feel itchy in my genital region.
 - You have mould in the genital region.
 - Insert this itching reliever into the vagina.
 - Do not swallow it.
- 2 . The vaginal discharge is clear/white/cream/yellow/red.
- 3 . I have a hypogastric pain (pain in the abdomen).
- 4 . I have a menstrual pain.
 - I always have pain during menstruation.
 - I sometimes have pain during menstruation.
 - I have pain only this time.
- 5 . My menstruation is irregular (menstrual irregularity).
 - I previously used an oral contraceptive (pill) from ___/___/___ to ___/___/___.
- 6 . Record your basal body temperature every day.
 - When you revisit us, bring the temperature record with you.
- 7 . Since a piece of absorbent cotton (gauze) is inserted into the vagina, be sure to remove it at _____ o'clock.
- 8 . I want a child.
 - Record your basal body temperature every day.
 - We will examine your husband's sperm.
- 9 . I have a lump in the breast.
 - Breast cancer
 - Mammary fibroadenoma

《妊娠》

10. つわりがひどくて、ご飯が食べられない
11. 体がだるい
12. 生まれた子供は、みんな元気に育っている
・未熟児
13. 妊娠しています
・現在妊娠____か月です
・貧血ですので、増血剤を飲んでください
・コーヒーやお茶といっしょにこの薬を飲んではいけません
・双子です
・検査をします（今日、次回、〇か月ごろ）
14. おなかが張ります
・安静にしてください
・重い荷物は持たないでください
15. 出産は、____月____日の予定です
16. 妊娠中毒
・体がむくみます
・喉が乾きます
・血圧が高い
・辛い物や塩気の強い物は、食べてはいけません
・安静にしてください
・水をたくさん飲んではいけません

《Pregnancy》

10. I cannot eat because of severe morning sickness.

11. I feel sluggish.

12. All my children have grown vigorously after birth.

- Premature baby

13. You are pregnant.

- You are _____ months pregnant.
- Take a hematopoietic drug because you are anemic.
- Do not take this drug with coffee or tea.
- You have twins.
- Examination will be performed (today, next time, in about _____ months).

14. My abdomen is swollen.

- Keep quiet.
- Do not carry a heavy load.

15. Delivery is expected on ____/____/____.

16. Eclampsia

- My body is swollen.
- I feel thirsty.
- Blood pressure is high.
- Do not take spicy or salty food.
- Keep quiet.
- Do not take a large amount of water.

17. 逆子

- ・逆子ですから、逆子を直すための体操をしてください

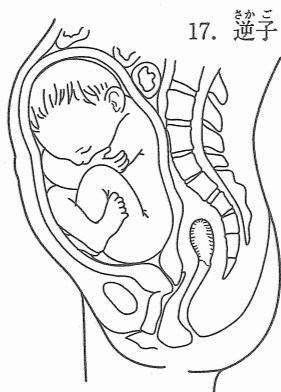
18. 帝王切開

- ・逆子ですから、帝王切開をしなければなりません
- ・骨盤が非常にせまいので、帝王切開をしなければなりません

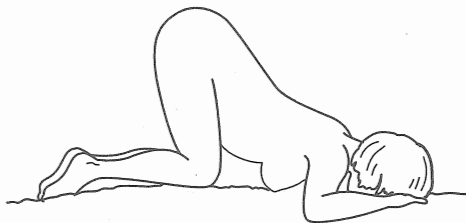
19. 体重が増えすぎですので、たくさんご飯を食べないようにして、運動をするように心がけてください

《お産》

20. 破水したり、15分毎に腹痛があったら、すぐに病院へ来てください
21. 破水しました
22. ____分毎におなかが痛い（陣痛があります）
23. もうすぐ赤ちゃんが生まれるので、浣腸をして便を出します
24. 口をお大きく開けて、ハーハーと呼吸してください
25. 体の力を抜いてください
26. 今度痛みがきたら、いきんでください



逆子を直すための体操



17. Breech delivery

- Do exercises to correct the position of your baby to avoid breech delivery.

18. Caesarean section

- Because of a breech delivery, caesarean section is required.
- Because your pelvis is very narrow, caesarean section is required.

19. Because you gained too much weight, do not eat too much but exercise.

《Delivery》

20. In the event that your water breaks or you feel abdominal pain every 15 minutes, come to our hospital immediately.

21. My water broke.

22. My abdomen aches every _____ minutes (I feel pains).

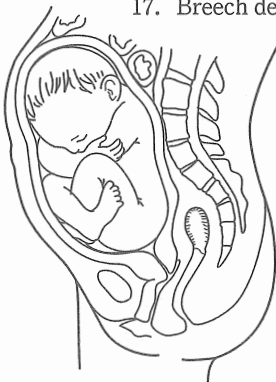
23. Because your baby will be born before long, we'll give you an enema to remove feces.

24. Open your mouth wide and breathe hard.

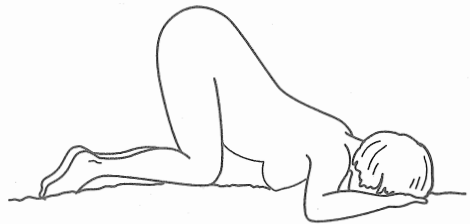
25. Relax your body.

26. When you feel a pain, bear down.

17. Breech delivery



Exercise for correcting a breech delivery



27. 赤ちゃんが危険な状態なので、帝王切開をします
28. 生まれました： 男の子 女の子
29. 許可があるまでは歩いてはいけません
30. トイレでナプキンを交換してください
31. ナプキンは備え付けの箱に捨てること。便器の中には、絶対に捨ててはいけません
32. トイレに行ったら、陰部をきれいに洗ってください
33. ____週間は、夫婦生活（性交、セックス）をひかえてください

《赤ちゃんの世話》

34. 赤ちゃんにおっぱいをあげる時間は（授乳時間）は、一日____回、____時と____時です
35. 新生児室に入ったら、手を洗ってからおむつを取り替えてください
36. おっぱい（母乳）が出ない時は、粉ミルクをあげます
37. 頻発月経、稀発月経
38. 過多月経、過少月経
39. 月経困難症
40. カンジダ症
41. トリコモナス膣炎
42. 老人性膣炎
43. 子宮筋腫
44. 子宮頸管ポリープ
45. 子宮内膜炎
46. 子宮内膜症
47. 卵巣腫瘍、卵巣嚢腫
48. 子宮外妊娠
49. 更年期障害
50. 乳腺線維腺腫

27. Because the baby is in danger, we'll perform a caesarean section.
28. The baby was born: boy/girl.
29. Do not walk until permitted.
30. Replace the napkin in the bathroom.
31. Discard the napkin into the prepared box. Never discard it in a toilet.
32. When you go to the bathroom, wash the genital region cleanly.
33. Abstain from sexual intercourse for _____ weeks.

《Baby's care》

34. Breastfeed the child at _____ and _____ o'clock (_____ times a day).
35. When you enter the newborn nursery, change the diaper after washing your hands.
36. Give powdered milk if your breasts do not produce milk.
37. Polymenorrhea [frequent menstruation], oligomenorrhea [infrequent menstruation]
38. Hypermenorrhea [heavy discharge], hypomenorrhea [light discharge]
39. Dysmenorrhea [painful menstruation]
40. Candidiasis [a fungal infection]
41. Trichomonas vaginitis [Trich]
42. Senile vaginitis [vaginitis in older women]
43. Uterine myoma [A tumor consisting of muscular tissue]
44. Cervical polyp
45. Endometritis [inflammation of the lining of the uterus]
46. Endometriosis [the presence of endometrium (the mucous membrane that lines the uterus) elsewhere than in the lining of the uterus]
47. Ovarian tumor, ovarian cyst
48. Extrauterine pregnancy
49. Climacteric [menopausal] disturbance
50. Mammary fibroadenoma [a benign (non-cancerous) solid lump of tissue]

☆ 家族計画・避妊の方法

異国での妊娠や出産は女性だけではなく家族にとって、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。しかし一方で望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。

妊娠については、計画的であることが理想です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって、受胎調節をしましょう。保健所（注）では避妊や遺伝について、産婦人科医（母体保護法指定医）には、妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談できますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠21週までは妊娠中絶が法律で認められますが、生命の危険や不妊症などの問題もあるので、特に若い女性の場合はさげたいものです。

また、妊娠中絶には健康保険は適用されません。なお、生活保護の要件を満たしている方に対しては、母体保護法によって認められる者に限り、医療扶助が行われます。

（注）保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

1. コンドーム使用法

コンドームは、男性器に直接装着し、性交の際に精液が外に漏れないようにしたものです。

注意：コンドームを装着するときは、中に空気が入らないように気をつけましょう。空気が入ると破れやすくなります。

使用後は、精液がついており、外部が汚れている場合もありますので、絶対にトイレには捨てないこと。包装紙に包んでゴミ箱に捨てましょう。

☆ Family Planning and Methods of Contraception

Pregnancy and delivery in a foreign country are a great pleasure and a matter of great importance to women and their family. However, unexpected pregnancy or delivery costs may produce anxiety.

Anticipated and planned pregnancy is preferable. Using neither artificial abortion nor sexual sterilization, achieve birth control through cooperation of the husband and wife. You may consult a health care center (Note) about contraception and genetics, and an obstetrician (a physician specified by the Maternal Protection Law) about artificial abortion and sexual sterilization (men should consult the department of urology); contact in advance to confirm the costs and time. For the mother's protection and compelling reasons, the Law allows us to perform artificial abortion until 21 weeks of pregnancy, but it is desirable to avoid it especially in young women because of a danger to life or possible infertility.

Artificial abortion is not covered by health insurance. Those who meet the requirements of the Daily Life Security Law are given medical aid as far as the Maternal Protection Law permits it.

Note: Health care centers may be placed with a welfare office in some districts.

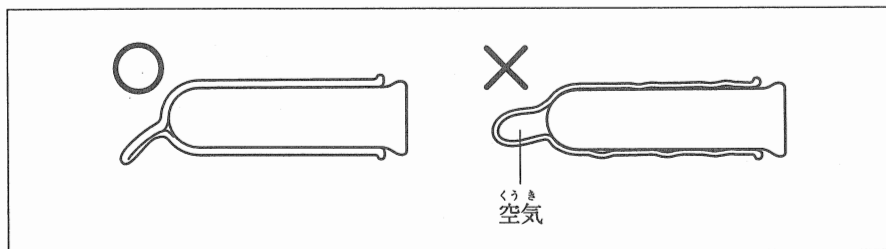
1 . How to use a condom

A condom directly covers the male genital organ (penis) to prevent semen from leaking out of it during sexual intercourse.

Note: In wearing a condom, be careful that an air is not contained because it is easily broken.

After use, never discard it in a toilet. Because it contains semen and its outside may be contaminated, wrap it with packing paper and discard it in a dust box.

コンドーム装着法



2. IUD (子宮内避妊具・避妊リング) 使用法

避妊のため、子宮腔内に入れておく円板状・輪状などの形をした特殊な器具で、卵の着床を防げるものです。

避妊リングは、月経開始10日以内に病院で装着してもらいます。

装着したリングが体に合わない場合も多くあります。1週間以内に出血があったときや、何日間も下腹に痛みが続いたときは、病院で再検査してもらいましょう。

装着後の月経は、通常より2、3日長く続く場合がありますが、心配はいりません。

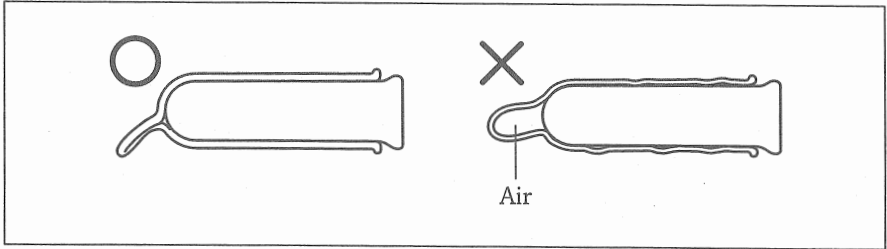
リングを装着しても、100人に4～5人は妊娠する人がいます。確実な避妊には、男性がコンドームを併用しましょう。

2年に1回、病院で新しいリングに替えてもらいます。月経開始10日後に交換してください。

3. 基礎体温法

基礎体温とは、熟睡しているとき、内臓の働きが最も静かな状態のときの体温のことです。でも、熟睡中の体温を自分ではかることはできないので、

How to wear a condom



2. How to use IUDs (intrauterine devices, contraception rings)

These are special devices of a disc or ring type for contraception that are inserted into the uterine cavity and prevent eggs from being implanted.

A contraception ring is inserted at a hospital within 10 days after starting menstruation.

After insertion, the ring is often unsuitable for the body. If bleeding occurs within a week or lower abdominal pain persists for many days, undergo an examination at the hospital.

There is no worry even though menstruation may continue for 2 or 3 days longer than usual after insertion.

Of 100 women who use the ring, 4 to 5 become pregnant. For reliable contraception, men should also use a condom.

It is replaced with a new one at the hospital every two years. Replace it 10 days after menstruation starts.

3. Basal body temperature method

Basal body temperature is the temperature when a woman is deeply sleeping or the function of internal organs is lowest. However, since we cannot measure the body temperature during a deep sleep, the temperature in the

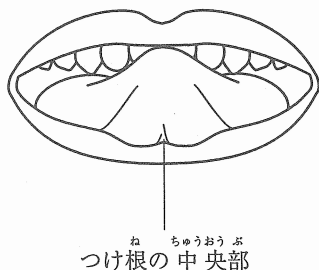
ふつう、朝、目がさめたとき、まだ体を動かす前の、熟睡時に最も近い状態の体温を基礎体温として用います。

この基礎体温を毎朝きちんとはかり、グラフに記入していくと、一定の周期をもった曲線があらわれます。これは成熟した女性特有の現象です。基礎体温の微妙な変化は、排卵・月経という卵巣の周期的なできごとによるもので、2つの性ホルモン（卵胞ホルモンと黄体ホルモン）の分泌量の変化に関係があります。

基礎体温のはかり方

- ①朝、目を覚ましたら起きあがったりせず、そのまま寢床ではかります。体温計の感温部を舌のつけ根の中央部に入れ、口を閉じます。
- ②はかり終えた体温を、基礎体温表に正確に記入して、前日の点と結びます。はかり忘れた日があれば、その日の欄はあけてください。
- ③正確な基礎体温曲線を見るために、できるかぎり毎朝一定の時刻にはかかってください。
- ④毎日、寝る前には、枕元に体温計を置いておくようにしてください。

- ※1. 体温計の取扱いは、種類によって異なるので、購入した体温計に添付されている取扱説明書をよく読んでください。
- ※2. 基礎体温は、排卵前後のわずかな温度差を調べるものなので、0.1度程度のあい目盛り（表示）では不十分です。少なくとも摂氏0.05度以上詳しくはかれる女性用の体温計ではかかってください。



morning when you wake up and before you move your body, which is closest to the condition during a deep sleep, is usually used.

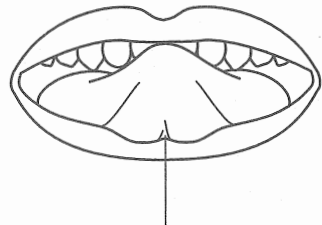
Measuring the basal body temperature accurately every morning and plotting it onto a graph provides a curve with a certain cycle. This is a phenomenon typically seen in mature women. Subtle changes in basal body temperature occur with the ovary's periodical events of ovulation and menstruation and are related to the changes in the amount of secretion of two sex hormones (follicular hormone and luteinizing hormone).

How to measure the basal body temperature

- ①When you wake up in the morning, measure the temperature in your bed without getting up. Place the sensor portion of the thermometer on the root center of the tongue and close the mouth.
- ②Accurately record the temperature on the basal temperature chart and connect it with the point on the previous day. If you miss measurement on a day, leave the space for the day with blank.
- ③To obtain an accurate basal body temperature curve, measure the temperature at a fixed time every morning.
- ④Try to place the thermometer at your bedside before sleeping every day.

* 1. Since handling of the thermometer varies with the type, carefully read the instruction manual attached to the thermometer.

* 2. Since the basal body temperature method investigates slight differences in temperature between before and after ovulation, rough scales of about 0.1 degree are not suitable. Measure the temperature with a thermometer for women that can measure at a precision of 0.05°C or less.



Root center

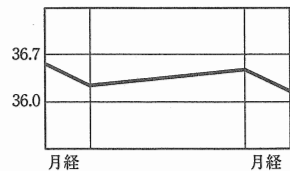
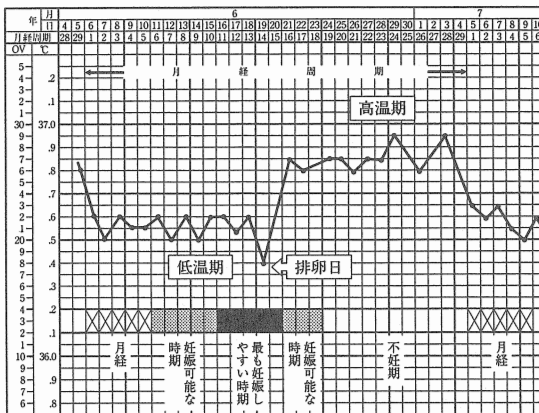
基礎体温曲線とは

標準の基礎体温曲線（排卵性月経）は、図のように低温期と高温期の二

相性を示します。

- ① 月経がはじまると体温は下降をはじめます。
 - ② 月経後一定期間は低温期が続きます。
 - ③ 排卵日を境に体温は急上昇して、そのまま高温期に入ります。
 - ④ 次の月経が始まる直前から体温は再び下降をはじめます。
 - ⑤ 低温期と高温期の境界線は、36.70度が一般的ですが、人によって平熱が多
- 少ちがいますので、必ずしも36.70度を境界に低温期と高温期にわかれるとは限りません。（だから境界線に若干の高低があっても心配はありません。）

標準基礎体温曲線（排卵性月経）



無排卵性の月経は排卵がないために右図のように
高温期と低温期の区別がなく、一相性です。

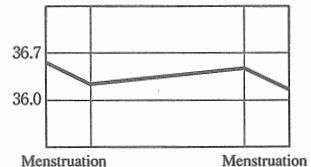
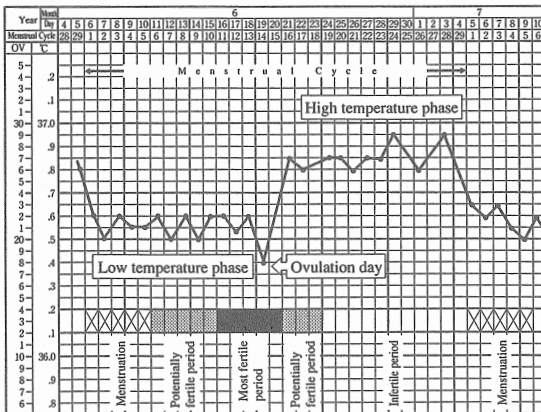
* 基礎体温法だけでは妊娠する可能性がありますので、確実な避妊には男性
がコンドームを併用しましょう。

What is the Basal Body Temperature Curve?

The standard basal body temperature curve (ovulatory menstruation) has two phases with high temperature and low temperature phases as shown in the figure.

- ① When menstruation starts, the body temperature decreases.
- ② The low temperature phase continues for some period after menstruation.
- ③ After the ovulation day, the body temperature increases rapidly and enters the high temperature phase.
- ④ Immediately before the next menstruation begins, the body temperature starts to decrease again.
- ⑤ Although the boundary between the low temperature and high temperature phases is generally 36.70°C , this is not always true because the normal temperature varies slightly with individuals (thus, there is no worry if the boundary is slightly higher or lower).

Standard Basal Body Temperature Curve (Ovulatory Menstruation)



Anovulatory menstruation has one phase with no distinction between the high temperature and low temperature phases because there is no ovulation as shown in the figure at right.

* Since the basal body temperature method alone may not be enough to prevent pregnancy, men should also use a condom for reliable contraception.

☆ ひにんしゅじゅつ 避妊手術

男性

- ・ 精管結索法
- ・ 手術は30分で終わります。
- ・ 入院の必要はありません。
- ・ 手術後の性交に何ら影響はありません。
- ・ この手術は、男性を弱くしますが、女性には何の影響もありません。

女性

- ・ 卵管を手術し、精液と交わらないようにします。
- ・ 出産から2～3日後に行います。手術後1週間くらい入院が必要で
す。
- ・ 手術をした場合、二度と子供を産むことはできません。一度行ったら元
には戻らないので、よく考えてから手術するかどうか決めましょう。

☆ Sterilization Surgery

Men

- Vasoligation
- This surgery is completed in 30 minutes.
- It requires no hospitalization.
- Postoperative sexual intercourse is not affected.
- This surgery weakens men but does not affect women.

Women

- An operation is conducted on the fallopian tubes so that eggs will not contact with semen.
- The surgery is conducted 2 to 3 days after delivery. Approximately one week of hospitalization after surgery is required.
- Once the surgery is conducted, you cannot give birth to a baby. Since this surgery cannot be reversed, carefully consider before deciding to undergo it.

☆ 各種の避妊方法一覧

避妊方法	留意点	対象性別	備考
コンドーム	着用方法を誤ると失敗する	男性	
IUD (子宮内避妊 具・避妊リ ング)	定期的な医師の検診を受け ること 病院で装着、はずしてもら うこと	女性	医師の指示に従う 出産したことのあ る人で、産後2カ月 以後より使用可
基礎体温法 (荻野式)	妊娠しやすい時期は他の方 法を併用のこと	女性	
避妊手術	元にはもどらない	男性 女性	今後一切子供を望ま ない場合
経口避妊薬 (ピル)	ホルモン薬のため体重が増 加したり吐き気があったり する 薬があわなかったり副作用 があった場合は医師に相談	女性	医師の指示に従って 服用する 6カ月に1回の血液 検査が必要
ペッサリー (子宮栓)	習熟が必要	女性	医師の指示に従う
殺精子剤	他の方法を併用	女性	医師の指示に従う

☆ List of Various Methods of Contraception

Method of contraception	Attention	Gender	Remarks
Condom	Improper wearing can lead to failure.	Men	
IUDs (intrauterine device, contraception ring)	Take examination by a doctor periodically. Have a doctor insert or withdraw it.	Women	Obey the doctor's instructions. Candidates should be women who have had a baby, who may use it starting 2 months after delivery.
Basal body temperature method (Ogino's method)	During a fertile period, use another method concurrently.	Women	
Sterilization surgery	It cannot be reversed.	Men and women	If you do not want babies permanently.
Oral contraceptive (pill)	Hormone drugs may cause weight gain or nausea. Consult with your doctor if the drug is not suitable or produces adverse reactions.	Women	Take it according to the doctor's instructions. Blood examination is required every 6 months.
Pessary	Skill is needed.	Women	Obey the doctor's instructions.
Spermicide	Use another method concurrently.	Women	Obey the doctor's instructions.

☆ 妊娠中絶

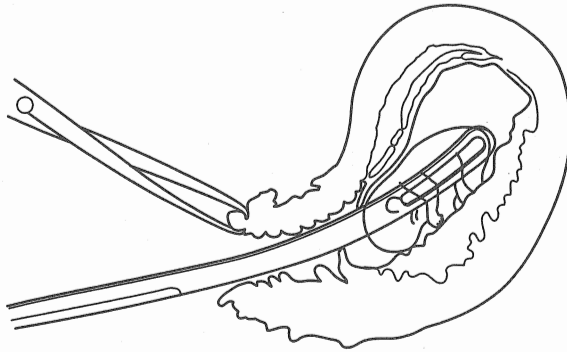
妊娠中絶の施術は、女性の体にとってとても危険を伴います。金属性の器具で胎児を子宮から掻きだすのです。従って、子宮に傷をつけやすく、細菌感染もしやすくなります。

できるだけ中絶手術は行わないようにしましょう。

中絶後、早産しやすくなったり、子供が産めなくなったりすることがあります。初産のときは、特にできるだけ中絶は避けましょう。

30分から40分で終わります。

週数によって半日程度の日帰りから3日間の入院までと幅があります。週数が進むにつれて手術が難しくなり体への負担が大きくなります。



・上の図のようにして胎児を子宮から掻きだします

☆ Artificial Abortion

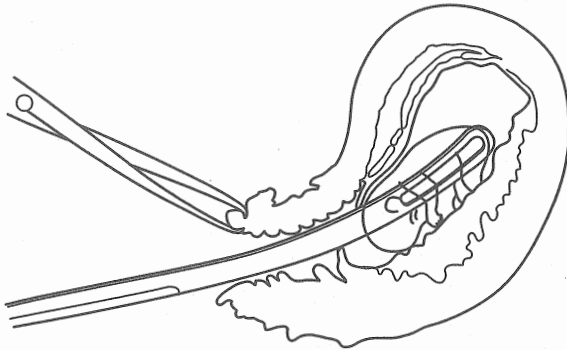
Artificial abortion accompanies a high risk to a woman's body. This method scrapes the fetus out from the uterus using a metallic instrument. Thus, it is apt to injure the uterus and produce bacterial infection.

Try to avoid abortion as much as possible.

After abortion, premature delivery or infertility may occur. Avoid abortion especially in the first pregnancy.

Surgery is completed in 30 to 40 minutes.

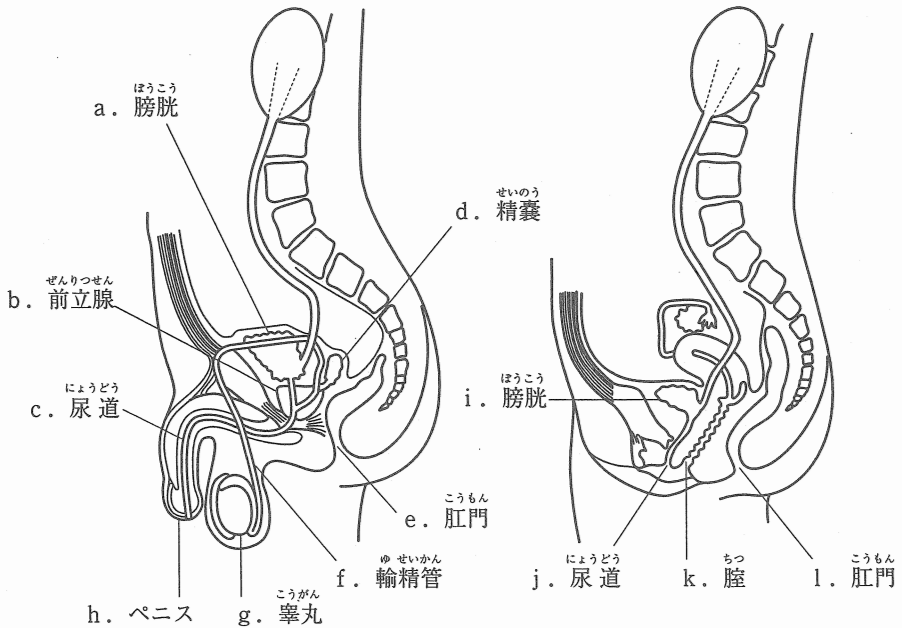
The hospital stay ranges from about half a day to three days depending on the duration of the pregnancy. The longer the duration of pregnancy, the more difficult the surgery is and the larger the burden to the body is.



• The fetus is scraped out from the uterus as shown in the figure.

10. 泌尿器

1. 以前 腎臓や膀胱の病気をしたことがありますか
2. 検尿
 - ・ 尿の中に蛋白が出ている
 - ・ 尿の中に血が出ている
 - ・ 尿の中にばい菌がある
3. 腎臓の検査
 - ・ 朝、飲食は一切禁止です
4. 膀胱の検査
 - ・ 膀胱の中に管を入れて検査します



10. Urinary Organs

1. Have you experienced a renal or bladder disease?

2. Urinalysis

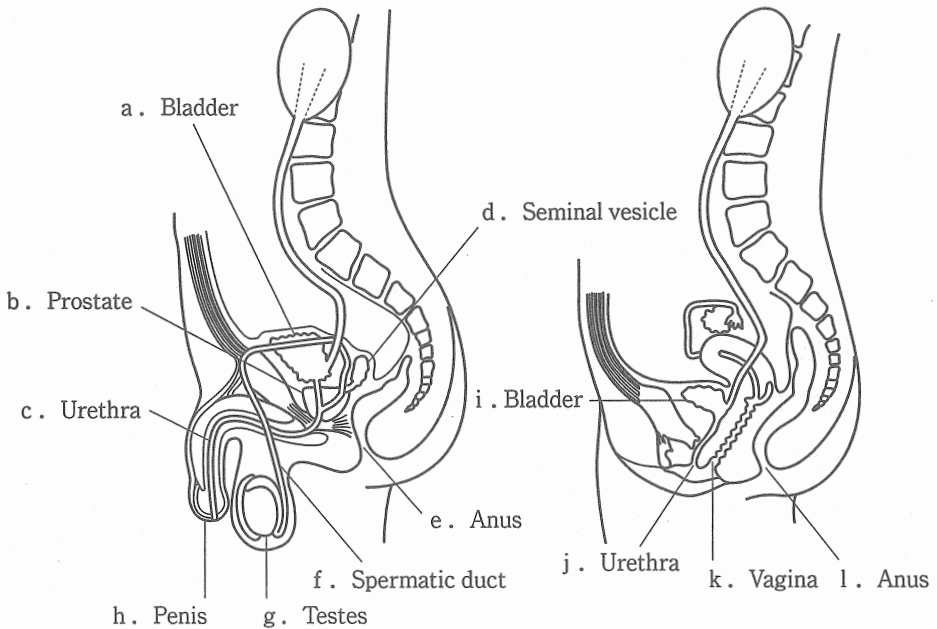
- Protein is contained in the urine.
- Blood is contained in the urine.
- Bacteria are contained in the urine.

3. Renal examination

- It is prohibited to take water and food in the morning before examination.

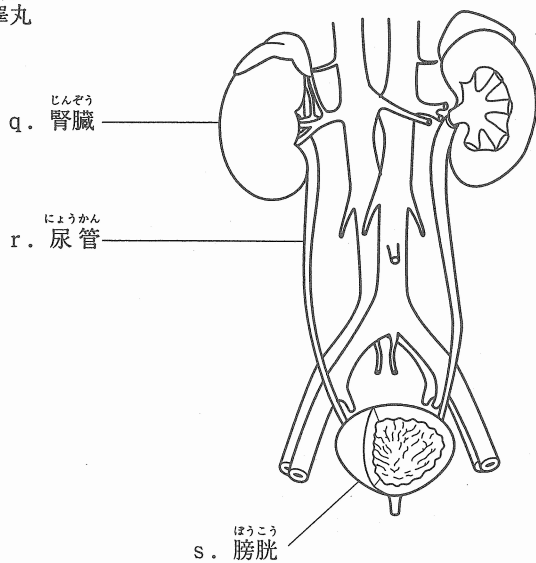
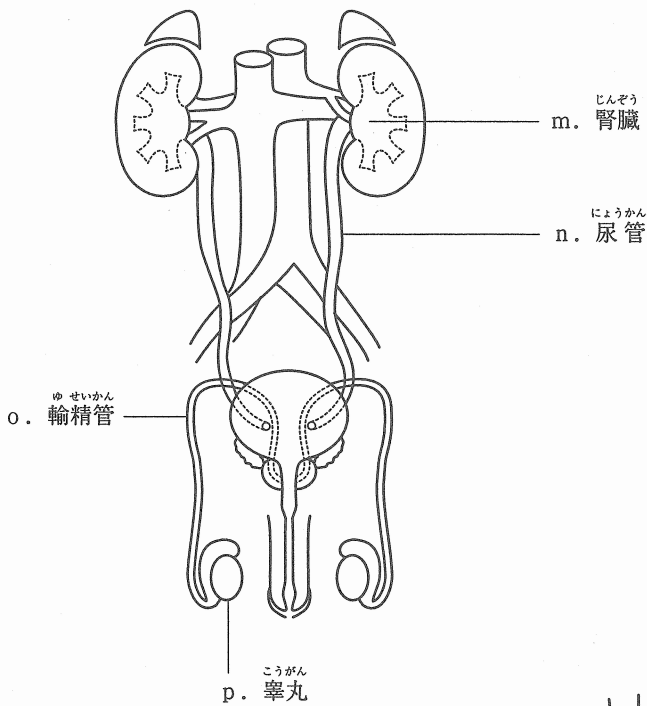
4. Bladder examination

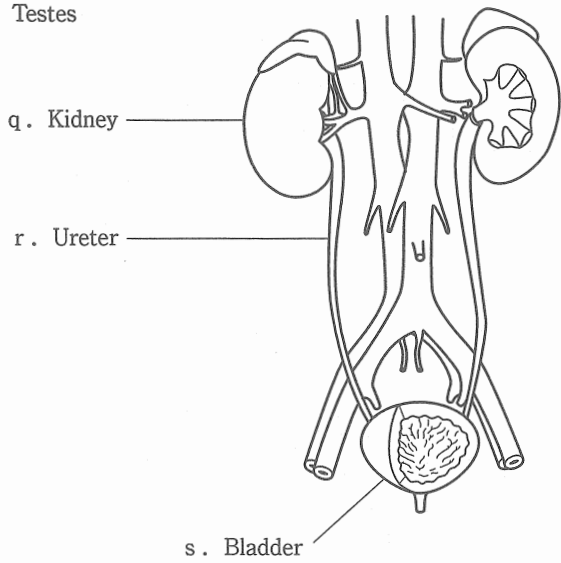
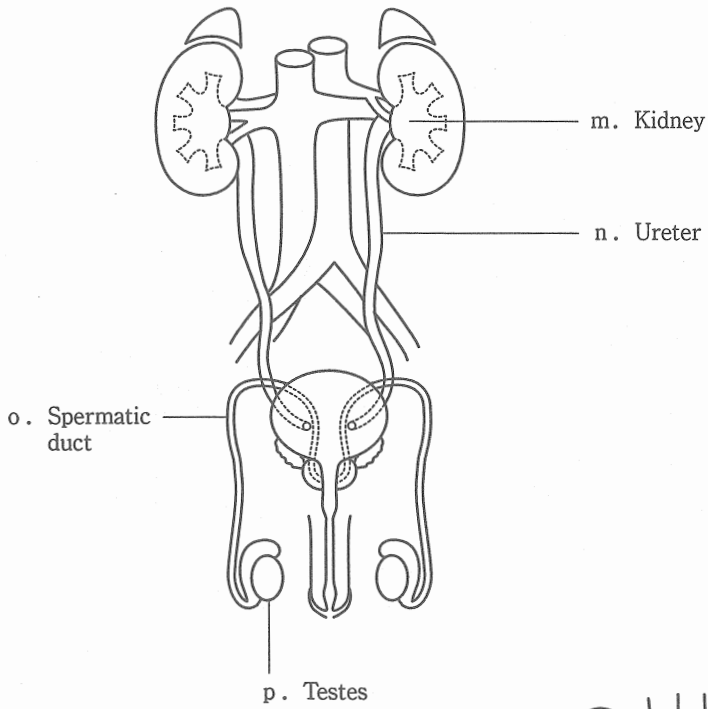
- A tube is inserted into the bladder for examination.



5. おしっこ (尿、小便) をする時、痛い
- ・おしっこをした後、痛い
 - ・尿道が痛い
6. おしっこの色は、_____色です
- ・無色
 - ・黄色
 - ・茶色 (お茶みたい)
 - ・赤 (血尿)
7. おしっこがなかなか出にくい
8. 今、生理中です
9. 残尿感がありますか
10. 背中や腰が痛い
- ・背中を節くと、痛い
11. ペニスの先から膿がでます
- ・ペニスがかゆい
12. 睾丸が腫れている
- ・睾丸が痛い
13. 尿管に石があります
14. 尿路結石
15. 尿道炎
16. 膀胱炎
17. 尿失禁
18. 前立腺肥大症
19. 包茎
20. インポテンス (男性性功能障害)
21. 梅毒
22. 淋病

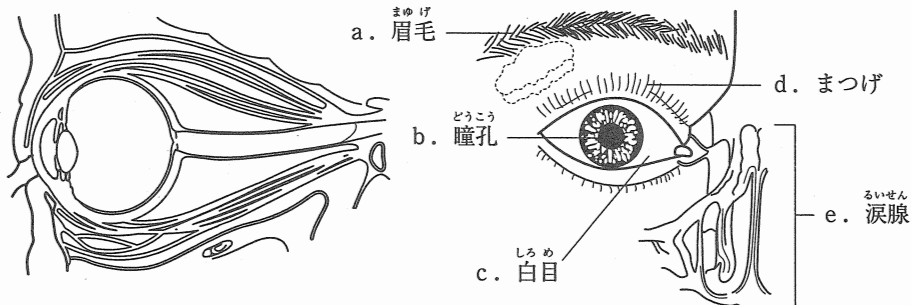
5. I have a pain when urinating.
 - I have a pain after urinating.
 - I have a pain in the urethra.
6. Urine has a _____ color.
 - Colorless
 - Yellow
 - Brown (like tea)
 - Red (hematuria)
7. It is difficult to urinate.
8. I'm in the menstrual period.
9. Do you have a feeling of residual urine?
10. I have a pain in the upper and lower back.
 - I feel a pain when my back is tapped.
11. Pus is discharged from the tip of the penis.
 - I feel itchy in the penis.
12. The testes are swollen.
 - I have a pain in the testes.
13. There are stones in the ureter.
14. Urinary stone
15. Urethritis
16. Cystitis
17. Urinary incontinence
18. Prostatic hypertrophy
19. Phimosis
20. Impotence (male sexual dysfunction)
21. Syphilis
22. Gonorrhoea





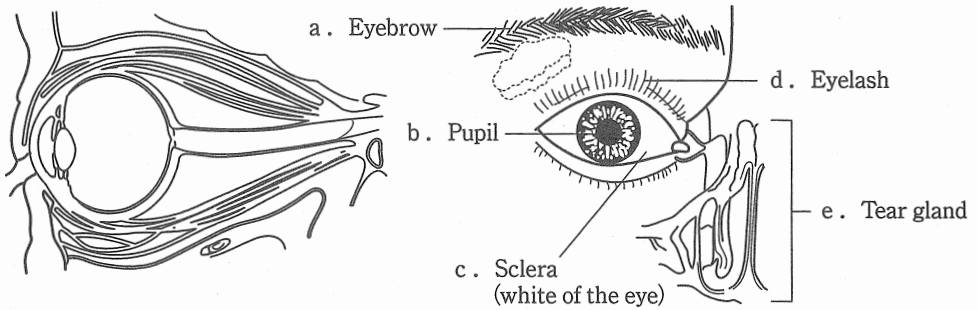
11. 眼科

がんか



1. 視力検査をします
2. 目を閉じて
 - ・目を開けて
 - ・まばたきして
 - ・目を動かさないで
3. 目が痛い
4. 目が痒い
5. 目が充血している
6. 目やにが出る
7. 涙が出る
8. 目の中にゴミが入った (目がゴロゴロする)
 - ・まつげが目の中に入っている (さかまつげ)
9. 目をぶつけました

11. Ophthalmology



1. We'll test your eyesight.
2. Close your eyes.
 - Open your eyes.
 - Blink your eyes.
 - Do not move your eyes.
3. I have a pain in the eye.
4. I feel itchy in the eye.
5. My eyes are bloodshot.
6. Eye mucus is produced.
7. Tears flow.
8. I've got a speck of dust in my eye (My eyes feel sandy).
 - An eyelash is in the eye (ingrowing eyelashes).
9. I hit my eye.

10. 目が疲れやすい
 ・ 本を読むと目が疲れる
11. 眩しい
12. 近くの物が見えにくい
 ・ 遠くの物が見えにくい
 ・ 近くも遠くも見えにくい
13. 片目だけ
 ・ 両目とも
14. ふだん、メガネをかけています
 ・ ふだん、コンタクトレンズを入れている
 ・ メガネを作りたい
15. はっきり見える
 ・ ぼんやり見える
 ・ 二重に見える
16. ものもらい
17. 霰粒腫
18. さかさまつげ
19. 結膜炎
20. 春季カタル
21. 翼状片
22. 白内障
23. 糖尿病性網膜症
24. 夜盲症(とり目) 近視
25. 近視
26. 遠視
27. 乱視
28. 老眼
29. 斜視
30. 弱視
31. 緑内障

10. I easily have eyestrain.
 - Reading a book tires my eyes.
11. It is too bright.
12. I have difficulty in near vision.
 - I have difficulty in far vision.
 - I have difficulty in both near and far vision.
13. Only one eye
 - Both eyes
14. I usually wear glasses.
 - I usually wear contact lenses.
 - I want to have glasses made.
15. I can see clearly.
 - I have blurred vision.
 - I have double vision.
16. Sty
17. Chalazia
18. Ingrowing eyelashes
19. Conjunctivitis
20. Spring conjunctivitis
21. Pterygium
22. Cataract
23. Diabetic retinopathy
24. Nyctalopia (night blindness)
25. Myopia (nearsightedness)
26. Hyperopia (farsightedness)
27. Astigmatism
28. Presbyopia
29. Strabismus (squint)
30. Amblyopia (dimness of vision)
31. Glaucoma

12. 歯

1. 歯の既往症

- ・ 歯を治療したことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔をしたことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔をした後に問題がありましたか はい ・ いいえ

2. 歯が痛い

- ・ いつも痛い
- ・ 食べ物が穴に入ると痛い
- ・ 冷たい物を食べると痛い
- ・ 熱い物を食べると痛い

3. 麻酔をします

4. 歯を抜きます (抜歯)

5. 歯を削ります

6. 歯を詰めます

7. むし歯 (う蝕)

8. 歯髄炎

9. 歯周炎

10. 歯肉炎

11. 慢性辺縁性歯周炎 (歯槽膿漏症)

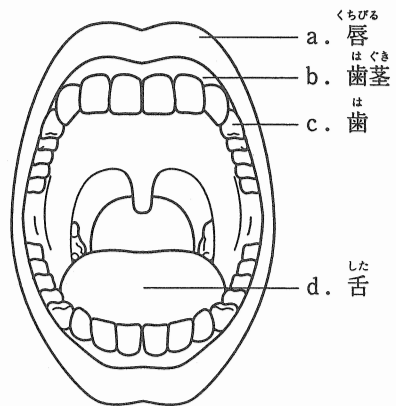
12. 智歯周囲炎

13. 智歯 (親知らず)

14. 義歯 (入れ歯)

15. 乳歯

16. 永久歯



12. Teeth

1. Past dental history

- Have you ever received dental treatment? Yes / No
- Have you ever been anesthetized? Yes / No
- Have you ever had any trouble after anesthesia? Yes / No

2. I have a toothache.

- I always have a toothache.
- I have a toothache when food enters a cavity.
- I have a toothache when eating cold food.
- I have a toothache when eating hot food.

3. I'll anesthetize you.

4. I'll extract the tooth (tooth extraction).

5. I'll drill the tooth.

6. I'll fill the tooth.

7. Dental caries (tooth cavities)

8. Pulpitis

9. Periodontitis (gum and bone disease)

10. Gingivitis (inflammation of the gums)

11. Chronic marginal periodontitis

(alveolar pyorrhea)

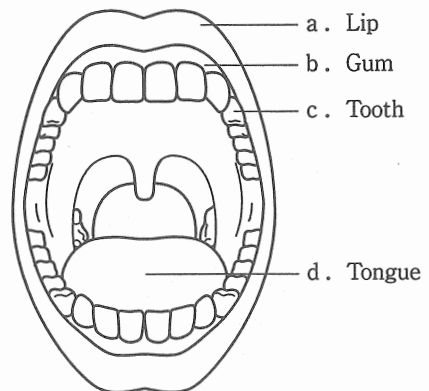
12. Pericoronitis of the wisdom tooth

13. Wisdom tooth

14. Artificial tooth

15. Baby tooth

16. Permanent tooth



13. 子どもの病気

☆ 小児問診表

子どもの名前 男 女
 生年月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

住所 _____ 電話 _____

健康保険を持っていますか? 無 有

国籍 _____ 言葉 _____

① 病院にきた理由

<input type="checkbox"/> 熱がある (_____ °C)	<input type="checkbox"/> 元気がない	<input type="checkbox"/> 喉が痛い	<input type="checkbox"/> 咳
<input type="checkbox"/> ひきつけをおこす	<input type="checkbox"/> 腹痛	<input type="checkbox"/> 機嫌が悪い	<input type="checkbox"/> むくみ
<input type="checkbox"/> 頭痛	<input type="checkbox"/> 嘔吐	<input type="checkbox"/> 胸痛	<input type="checkbox"/> 発疹
<input type="checkbox"/> 胃痛	<input type="checkbox"/> 下痢	<input type="checkbox"/> 食欲不振	<input type="checkbox"/> 体重増加不良
<input type="checkbox"/> 吐き気	<input type="checkbox"/> 血便	<input type="checkbox"/> その他	

それはいつごろからですか _____ 年 _____ 月 _____ 日から

② 今日と昨日の便 _____ 回 尿 _____ 回
 食欲 _____ 普通 _____ 少し _____ ない _____

③ いつもの一日の便 _____ 回 尿 _____ 回

④ 薬や食物等でアレルギーを生じたことがありますか
 無 有 → 薬 卵 牛乳
 その他の食べ物 その他

⑤ 現在飲んでいる薬はありますか
 無 有 → 持っていれば見せてください

⑥ どんな種類の薬が飲めますか
 水薬 粉薬 錠剤またはカプセル

⑦ 出産の状態はどんなでしたか
 赤ちゃんの体重 _____ g 母親の年齢 _____
 正常分娩 異常分娩 帝王切開

⑧ 接種済み予防注射:

<input type="checkbox"/> ツベルクリン反応	<input type="checkbox"/> BCG	<input type="checkbox"/> ポリオ	<input type="checkbox"/> 風疹
<input type="checkbox"/> 水痘	<input type="checkbox"/> おたふく風邪	<input type="checkbox"/> 麻疹	<input type="checkbox"/> 三種混合ワクチン
<input type="checkbox"/> その他			

⑨ 過去にどのような病気をしましたか

<input type="checkbox"/> 風疹	<input type="checkbox"/> 水痘	<input type="checkbox"/> 麻疹	<input type="checkbox"/> 喘息
<input type="checkbox"/> おたふく風邪	<input type="checkbox"/> 百日咳	<input type="checkbox"/> 虫垂炎	<input type="checkbox"/> 川崎病
<input type="checkbox"/> 突発性発疹	<input type="checkbox"/> 日本脳炎	<input type="checkbox"/> 熱性痙攣	<input type="checkbox"/> その他

その病気は治りましたか いいえ はい

⑩ 麻酔をしてトラブルがありましたか いいえ はい

⑪ 手術を受けたことがありますか いいえ はい

13. Pediatric Disease

☆ Pediatric questionnaire

Name of the child	<input type="checkbox"/> Male	<input type="checkbox"/> Female
	Date of Birth ___/___/___	
Address	Phone	
Do you have health care insurance?	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes
Nationality	Language	
① Reason for visit		
<input type="checkbox"/> Fever (°C)	<input type="checkbox"/> Sore throat	<input type="checkbox"/> Cough
<input type="checkbox"/> Convulsion	<input type="checkbox"/> No vigor	<input type="checkbox"/> Peevish
<input type="checkbox"/> Headache	<input type="checkbox"/> Abdominal pain	<input type="checkbox"/> Swelling
<input type="checkbox"/> Stomachache	<input type="checkbox"/> Vomiting	<input type="checkbox"/> Chest pain
<input type="checkbox"/> Nausea	<input type="checkbox"/> Diarrhea	<input type="checkbox"/> Rash
	<input type="checkbox"/> Loss of appetite	<input type="checkbox"/> Poor weight gain
	<input type="checkbox"/> Bloody stools	<input type="checkbox"/> Others
Since when has your child had the above condition? Since ___/___/___		
② Bowel movements today and yesterday: ___ times Urination: ___ times		
Appetite:	Normal	Poor None
③ Ordinary bowel movements: ___ times/day Urination: ___ times/day		
④ Has your child had a drug or food allergy?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes →	<input type="checkbox"/> Drug <input type="checkbox"/> Egg <input type="checkbox"/> Milk
		<input type="checkbox"/> Other foods <input type="checkbox"/> Others
⑤ Is your child taking any medicine?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes → If you have it, please show it to me.	
⑥ What type (s) of medicine (s) can your child take?		
<input type="checkbox"/> Syrup	<input type="checkbox"/> Powder	<input type="checkbox"/> Tablet or capsule
⑦ What was the condition of delivery?		
Baby's weight: ___ g	Mother's age: ___	
<input type="checkbox"/> Normal labor	<input type="checkbox"/> Abnormal labor	<input type="checkbox"/> Caesarean section
⑧ Vaccination received:		
<input type="checkbox"/> Tuberculin test	<input type="checkbox"/> BCG	<input type="checkbox"/> Polio <input type="checkbox"/> Rubella <input type="checkbox"/> Chickenpox
<input type="checkbox"/> Mumps	<input type="checkbox"/> Measles	<input type="checkbox"/> PDT mixed vaccine <input type="checkbox"/> Others
⑨ What disease (s) has your child had?		
<input type="checkbox"/> Rubella	<input type="checkbox"/> Chickenpox	<input type="checkbox"/> Measles <input type="checkbox"/> Asthma
<input type="checkbox"/> Mumps	<input type="checkbox"/> Pertussis (whooping cough)	<input type="checkbox"/> Appendicitis
<input type="checkbox"/> Kawasaki's disease	<input type="checkbox"/> Roseola	<input type="checkbox"/> Japanese encephalitis (encephalitis B)
<input type="checkbox"/> Febrile (fever) convulsion	<input type="checkbox"/> Others	
Has your child recovered from the disease (s)?		
	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes
⑩ Has your child ever had any trouble with anesthesia?		
	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes
⑪ Has your child ever undergone an operation?		
	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes

1. 咳をした時に吐きます
2. ひきつけを起こします
3. ミルクをよく飲みます
 - ・少し飲みます
 - ・全然飲みません
4. ごはんをよく食べます
 - ・少し食べます
 - ・全然食べません
5. むかむか（吐き気が）します
6. ____回吐きました
7. 下痢が____回ありました
 - みず 水みたいな便
 - やわらかい便
8. 機嫌が悪い
9. 湿疹がある
10. 冷たいものや不消化な物は、食べさせてはいけません
11. 水分をたくさん摂らせるようにしてください
12. 38.5度以上の熱がある時は、解熱剤を使ってください
13. お風呂に入ってはいけません
14. 乳児湿疹
15. おむつかぶれ
16. 鼠径ヘルニア
17. 先天性心疾患
18. 乳幼児突然死症候群（SIDS）
19. 腸重積症

- 1 . When he/she coughs, he/she vomits.
- 2 . He/she develops a convulsion.
- 3 . He/she takes milk well.
 - He/she takes milk a little.
 - He/she never takes milk.
- 4 . He/she eats well.
 - He/she eats a little.
 - He/she never eat.
- 5 . He/she has nausea.
- 6 . He/she vomited ___ times.
- 7 . He/she had diarrhea ___ times.

Watery stools	Soft stools
---------------	-------------
- 8 . He/she is peevish.
- 9 . He/she has eczema.
- 10 . Do not give cold or indigestible food.
- 11 . Give large amounts of water.
- 12 . When he/she has a fever of 38.5°C or higher, give an antipyretic drug.
- 13 . Do not give a bath.
- 14 . Eczema infantile
- 15 . Diaper rash
- 16 . Inguinal hernia
- 17 . Congenital heart disease
- 18 . Sudden infant death syndrome (SIDS)
- 19 . Intussusception

20. 川崎病 (MCLS)

22. てんかん

24. ネフローゼ症候群

26. 夜尿症

28. 風疹

30. 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)

32. 手足口病

21. 熱性けいれん

23. 小児腎炎

25. 小児ぜんそく

27. 麻疹 (はしか)

29. 突発性発疹

31. 水痘 (水ぼうそう)

33. 白血病

☆ 子供の予防接種

母子健康手帳の予防接種欄をもう一度見直してください。予防接種は、対象年齢になったら早めに受けましょう。

○ 接種方法

対象年齢に達した子は、協力医療機関で事前に日時などを確認してください

○ 持ち物

市町村配布の予防接種予診票 (ない人は接種できません)、母子健康手帳、健康保険証、体温計、黒のボールペン

○ その他

各予防接種とも予診票がない人は役所に問い合わせてください

○ 日本の定期・任意予防接種 (2003年)

予防接種法

ポリオ

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 20. Kawasaki disease (MCLS) | 21. Febrile convulsion |
| 22. Epilepsy | 23. Childhood nephritis |
| 24. Nephrotic syndrome | 25. Infantile asthma |
| 26. Nocturia (bedwetting) | 27. Measles |
| 28. Rubella | 29. Roseola |
| 30. Epidemic parotitis (mumps) | 31. Varicella (chicken pox) |
| 32. Hand foot and mouth disease | 33. Leukemia |

☆ Pediatric Vaccination

Review the vaccination section of your maternity record book. Give a vaccination as early as possible when your child reaches the relevant age.

○ Vaccination method

When your child reaches the relevant age, confirm the date and hours, etc. at a cooperative medical institution in advance.

○ Things to bring

Questionnaire card for vaccination provided by your city, town, or village (if you do not have this card, your child may not receive the vaccination); maternity record book; health insurance card; clinical thermometer; black ball-point pen

○ Others

If you have no questionnaire card for each vaccination, refer to your public office.

○ Regular and voluntary vaccination in Japan (in 2003)

Vaccination Act

Polio (acute poliomyelitis)

三種混合 (百日せき、ジフテリア、破傷風)

二種混合 (ジフテリア、破傷風)

麻疹 (はしか)

風しん

日本脳炎

BCG

任意接種

インフルエンザ

水痘

おたふくかぜ (流行性耳下腺炎)

B型肝炎

A型肝炎

- 以下の病気のときは、受けることはできません

熱が出ているとき

心臓、腎臓、肝臓の病気

接種後に異常があった場合

1年以内にてんかんなどの症状があったとき

1年以内にはしか、おたふくかぜなどにかかっているとき

1週間以内に風邪をひいているとき

- その他

・ 予防接種を受ける日の朝、体温を計りましょう

・ 子供の体温は静かな状態のときに計りましょう

Pertussis-diphtheria-tetanus vaccine

Diphtheria-tetanus vaccine

Measles

Rubella

Japanese encephalitis

BCG

Voluntary vaccination

Influenza

Chicken pox

Mumps (epidemic parotitis)

Hepatitis B

Hepatitis A

○ Do not give a vaccination if the child has any of the following conditions.

Fever

Heart, renal, or hepatic disease

Abnormality after vaccination in past

Symptoms including epilepsy within past one year

Measles or mumps within past one year

Cold within past one week

○ Others

- Measure the child's body temperature in the morning before vaccination.
- The body temperature should be measured when he/she is in a quiet condition.

よ ぼう せつ し ゅ も ん し ん ひ ょ う
☆ 予 防 接 種 問 診 表

以下いかの質問しつもんに書き入れかてください。

住所 <small>じゅうしょ</small>	電話番号 <small>でんわばんごう</small>
接種する幼児名 <small>せつしゅ ようじめい</small>	生年月日 <small>せいねんがっぴ</small> 年 <small>ねん</small> 月 <small>がつ</small> 日 <small>にち</small>
誕生時の体重 <small>たんじょうじ たいじゆう</small> _____ グラム	保護者名 <small>ほごしやめい</small> _____
性別 <small>せいべつ</small> 男 <small>おとこ</small> ・ 女 <small>おんな</small>	出産 <small>しゅっさん</small> 正常 <small>せいじょう</small> ・ 逆子 <small>さかご</small> ・ 帝王切開 <small>ていおうせつかい</small> ・ 未熟児 <small>みじゅくじ</small>

1. 家を出るとき、体温は何度でしたか
2. 家族に結核の人はいますか
3. 1カ月以内に、はしか、おたふくかぜ、水疱瘡にかかっていますか
4. 1カ月以内に、ポリオや風疹などの予防接種をしていますか
5. 2週間以内に、三種混合ワクチンの注射をしていますか
6. 今、アレルギー疾患や皮膚病にかかっていますか
7. 今、風邪をひいていますか
8. 今、下痢をしていますか
9. 最近何か病気をしましたか
10. 卵を食べて、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか
11. 薬をのんだ後、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか
12. 今までに、痲疹をしたことがありますか
13. 今までに、予防接種をした後、気分が悪くなったことがありますか
14. 今までに、心臓病、喘息など、重い病気にかかったことがありますか
15. 同年齢の子どもと比べて発育が遅れていることはありませんか
16. 問診の結果を聞いて今日の予防接種を受けますか (はい・いいえ)

その他 _____

☆ Questionnaire for Vaccination

Fill the spaces or answer the questions.

Address: _____ Phone: _____

Name of Child Vaccinated: _____ Date of Birth: ____/____/____

Birth Weight: _____ g Name of Guardian: _____

Sex: Male Female

Birth: Normal Breech birth Caesarean section Premature infant

1. What was the temperature of the child before you left home?
2. Does a family member have tuberculosis?
3. Did he/she have the measles, mumps, or chickenpox within the last month?
4. Did he/she receive a vaccination for polio or rubella within the last month?
5. Did he/she receive an injection of the DPT mixed vaccine within the last two weeks?
6. Does he/she have an allergic or skin disease?
7. Does he/she have a cold?
8. Does he/she have diarrhea?
9. Has he/she had any disease recently?
10. Has he/she had hives or diarrhea when eating eggs?
11. Has he/she had hives or diarrhea when taking a medicine?
12. Has he/she ever had a convulsion?
13. Has he/she ever become unwell after receiving a vaccination?
14. Has he/she ever had a severe disease such as heart disease or asthma?
15. Is his/her growth retarded compared with children of his/her age?
16. Will today's vaccination be given after you know the inquiry results?

(Yes / No)

Others

☆ 麻しん（はしか）の予防接種後の注意

1. 接種した日と翌日は、入浴やはげしい運動をさげ、なるべく安静にさせていただきます。また接種した部位は清潔に保ってください。
2. 接種後5日～14日の間に、受けた子供の約20～50%が37.5度以上、数%が38.5度以上の発熱が1～3日間みられることがあります。子供は元気で特別な治療は必要なく、ほかの子供にうつることもありません。ただし、38度以上になったら接種を受けた医師とよく相談のうえ手持ちの解熱剤を使うことはさしつかえありません。
3. 発熱と同時に軽い発しんがでることもあります（10～20%）ふつう2～3日で消えますので心配はありません。
4. しかし、高い熱が長く続いたりけいれんなどの症状がみられたら、体温表があれば持参して、医師の診察を受けてください。

☆ Cautions after Vaccination for Measles

- 1 . Your child should avoid taking a bath and hard exercise and stay quiet on the day of vaccination and the following day. Keep the vaccination site clean.
- 2 . During a period of 5 to 14 days after vaccination, about 20-50% of the children may have a fever of 37.5°C or higher and a few percent of them may have a fever of 38.5°C or higher for 1 to 3 days. The children are fine, no particular treatment is needed, and this is not transmitted to other children. However, when the temperature rises to 38°C or higher, you may use an antipyretic drug that you have after full consultation with the vaccinating doctor.
- 3 . A slight rash may develop together with the fever (10-20%), but there is no need to worry since it usually disappears within 2 to 3 days.
- 4 . However, if a high fever persists for a long time or symptoms such as convulsions appear, consult a doctor, bringing a temperature record (if any) with you.

☆ ジフテリア、破傷風（二種）混合予防接種後の注意

1. 接種部位は清潔にして、軽くもんでください。
2. 接種当日は安静にして、入浴させないでください。
3. 接種後、接種部位が赤くはれ、痛みを訴えることや局部のしこりが残ることがありますが、普通は特別の処置をしなくても治ります。
また、接種後、一時発熱することがまれにあります。
4. 接種後、特別の異常（特に強いはれ、高熱、吐き気、ひきつけ等）があるときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後1週間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ Cautions after Mixed Vaccination for Diphtheria and Tetanus

- 1 . Keep the vaccination site clean and massage it gently.
- 2 . Keep quiet and avoid taking a bath on the day of vaccination.
- 3 . Redness, pain, or induration (hardening) may appear at the vaccination site, but it disappears without specific treatment.

In rare cases, a fever may develop temporarily after vaccination.

- 4 . If a specific abnormality (especially severe swelling, high fever, nausea, convulsion, etc.) occurs after vaccination, consult your family doctor.

When you have consulted the doctor, inform your public office.

- 5 . Another vaccination may not be received for a week after this vaccination.

☆ ひやくにち
百日ぜき、ジフテリア、
はしょうふう さんしゅ こんごう よぼうせつしゅご ちゅうい
破傷風（三種）混合予防接種後の注意

1. 接種部位は清潔にして、軽くもんでください。
2. 接種当日は安静にして、入浴させないでください。
3. 接種後、接種部位が赤くはれ、痛みを訴えることや局部のしこりが残ることがありますが、普通は特別の処置をしなくても治ります。
また、接種後、一時発熱することがまれにあります。
4. 接種後、特別の異常（特に強いはれ、高熱、吐き気、ひきつけ等）があるときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後1週間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ Cautions after Mixed Vaccination for Pertussis, Diphtheria, and Tetanus

- 1 . Keep the vaccination site clean and massage it gently.
- 2 . Keep quiet and avoid taking a bath on the vaccination day.
- 3 . Redness, pain, or induration (hardening) may appear at the vaccination site, but usually disappears without specific treatment.
In rare cases, a fever develops temporarily after vaccination.
- 4 . If a specific abnormality (especially severe swelling, high fever, nausea, convulsion, etc.) occurs after vaccination, consult your family doctor.
When you have consulted the doctor, inform your public office.
- 5 . Another vaccination may not be received for a week after this vaccination.

☆ 急性灰白髄炎（ポリオ）予防接種（投与）後の注意

1. 入浴はさしつかえありません。
2. 特に食事の制限をする必要はありませんが、消化の悪いものはさけるとともに、投与後30分位は飲食をさけてください。
3. 普通、ほとんど副作用はありませんが、変わったことがありましたら、医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は、市に連絡してください。
4. 投与後2週間は抜歯、へんとう腺摘出等の手術はさけてください。
5. 投与後1カ月間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ Cautions after Vaccination for Acute Poliomyelitis (Polio)

- 1 . There is no harm in taking a bath.
- 2 . There is no restriction on diet, but avoid indigestible food and taking food and water during about 30 minutes after vaccination.
- 3 . The vaccination usually produces almost no adverse reactions. However, if any abnormality occurs, consult a doctor.
When you have consulted the doctor, inform your public office.
- 4 . Avoid operations such as tooth extraction and tonsillectomy for two weeks after vaccination.
- 5 . Another vaccination may not be received for a month after this vaccination.

☆ ツベルクリン^{はんのうけん さ ご}反応^{ちゅうい}検査^{ちゅうい}後の注意

1. 注射^{ちゅうしゃ}したところをもんだり、こすったりしないよう^き気をつけてください。
2. 注射^{ちゅうしゃ}当日^{とうじつ}は入浴^{にゅうよく}をさせないでください。
3. 明後日^{みょうごにち}（48時間^{じかんご}後）はツベルクリン^{はんていび}判定日^{はんてい}です。ツベルクリンは判定^{はんてい}を受^うけないと意味^{いみ}がありませんので、必ず^{かなら}判定^{はんてい}を受^うけてください。
4. 判定日^{はんていび}には問診^{もんしんひょう}表^{じぜん}を事前^{きにゆう}に記入^ほし、母子健康^{ぼしけんこう}手帳^{ていちょう}といっしょに受付^{うけつけ}へ出^だして^しください。
5. 今回のツベルクリン^{はんのうけん さ}反応^ぎ検査^きが疑陽性^{ぎやうせい}（±）、又は陽性^{まな}（+、+のみ）の場合^ばは、あと1回^{かい}再検査^{さいけんさ}を受^うけることができます。
また、判定不能^{はんていふのう}（判定^{はんてい}が困難^{こんなん}な場合^{ばあい}）や都合^{つごう}により判定^{はんてい}が受^うけられなかつた場合^{ばあい}も同様に^{どうよう}再検査^{さいけんさ}を受^うけてください。

☆ Cautions after Tuberculin Test

- 1 . Be careful not to massage or rub the injection site.
- 2 . Avoid taking a bath on the day of injection.
- 3 . Two days after injection (48 hours later) is the day of reaction assessment. Since a tuberculin test without assessment is meaningless, be sure to receive the assessment.
- 4 . Fill out the questionnaire in advance and submit it with the maternity record book to the reception office on the assessment day.
- 5 . If the tuberculin test is probably positive (\pm) or positive (+; + only), the test may be received again.

If the assessment is impossible (assessment is difficult) or the assessment was not received for some reason, receive the test again.

☆ BCG^{よほうせつしゅご}予防接種^{ちゅうい}後の注意

1. 接種^{せつしゅ}部位^{ぶい}をもんだり、こすったり、かいたりしないでください。
2. 接種^{せつしゅ}した日^ひは入浴^{にゅうもく}しないでください。
3. BCGは接種^{せつしゅ}後^ご2～4週間^{しゅうかん}後^ごにあわつぶくらの赤^{あか}いふくらみができ、その先^{さき}が黄味^{きみ}をおびることがあります。その後^ご、やがてかさぶたになり、かさぶたが落ちると、後^{あと}はきれいになります。接種^{せつしゅ}部位^{ぶい}は清潔^{せいけつ}に保^{たも}ってください。
4. 接種^{せつしゅ}部位^{ぶい}がひどくはれたり、化膿^{かのう}したり、発熱^{はつねつ}したりしたときは、かかりつけの医師^{いし}の診察^{しんさつ}を受け^うてください。
なお、診察^{しんさつ}を受け^うけた際^{さい}は、市^しに連絡^{れんらく}してください。
5. この予防接種^{よほうせつしゅ}を受け^うけた後^{あと}、1カ月^{げつかん}間はほかの予防接種^{よほうせつしゅ}を受け^うられません。

☆ Cautions after BCG Vaccination

- 1 . Do not massage, rub, or scratch the vaccination site.
- 2 . Avoid taking a bath on the day of vaccination.
- 3 . Two to four weeks after BCG vaccination, a swelling like a millet grain may appear with the tip becoming yellowish. After a scab forms and falls off, clear skin will appear. Keep the vaccination site clean.
- 4 . If the vaccination site is severely swollen, suppurated (produces pus), or feverish, consult your family doctor.
When you have consulted the doctor, inform your public office.
- 5 . Another vaccination may not be received for a month after this vaccination.

☆ 母子健康手帳

日本では地域の役場から妊婦の方に母子健康手帳を発行します。病院に行ったら下記のことを手帳に記入してください。

— 妊娠中の経過

— 分娩の経過

— 幼児の健康審査の結果

妊婦の方や幼児を育てている方は病院で受診する際、この手帳を持参してください。

母子健康手帳 (東京都品川区の場合)



☆ Maternity record book

In Japan, local public offices issue a maternity record book to a pregnant woman. When you visit your hospital, record the following in the booklet:

- Course of pregnancy
- Course of delivery
- Results of your infant's health-check

When a pregnant woman or those rearing an infant visit a hospital, bring this booklet.

Maternity record book (issued by Shinagawa-ku, Tokyo)



☆ ^{あか}赤ちゃん1か^{げつけんこうしんだんもんしんひょう}月健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○お乳^{ちち}をよく飲^のみますか。 はい いいえ

○裸^{はだか}にすると手足^{てあし}をバタバタしますか。 はい いいえ

○親^{おや}の目^めをときどきじっと見^みつめますか。 はい いいえ

○泣^ないているときに声^{こゑ}をかけると泣^なきやみますか。 はい いいえ

○おへそはかわいていますか。 はい いいえ

○便^{べん}の色^{いろ}は何^{なに}色^{いろ}ですか。 ()

○今^{いま}までに何か病^な気^{びょうき}をしましたか。 はい () いいえ

○育^{いく}児^じの上^{うえ}で、心^{しん}配^{ぱい}なこと、記^き録^{ろく}として残^{のこ}したいこと、感^{かん}想^{そう}など、自^じ由^{ゆう}に記^き入^{にゅう}しましょう。

☆ Baby's Health-check Questionnaire at 1 Month

(recorded on ___/___/___)

- Does your baby take milk well? Yes No
- Does your baby flap the limbs when unclothed? Yes No
- Does your baby sometimes gaze at your eyes? Yes No
- Does your baby stop crying when spoken to? Yes No
- Is the navel dry? Yes No
- What color are the stools? ()
- Has your baby ever had any disease? Yes () No
- Feel free to write down your misgivings, matters to be recorded, impressions, etc. concerning child care.

☆ ^{あか}赤ちゃん 3～4 か月 ^{げつけんこうしんだんもんしんひょう}健康診断問診表

(年 月 日記録)

○ ^{くび}首がすわっていますか。 はい いいえ

○ ^め目つきや ^め目の動きが ^{うご}おかしい ^{おも}と思いますか。 はい いいえ

○ あやすと ^{わら}笑いますか。 はい いいえ

○ ^み見えない ^{ほうこう}方向から ^{こゑ}声をかけると、 ^{かお}そちらへ ^む顔を向けますか。
はい いいえ

○ ^{がいきよく}外気浴や ^{にっこうよく}日光浴をしていますか。 はい いいえ

○ ^{さいきん}最近、 ^{なに}何か ^{びょうき}病気をしましたか。 はい () いいえ

○ ^{いくじ}育児 ^{うえ}の上で、 ^{しんぱい}心配なこと、 ^{きろく}記録として ^{のこ}残したいこと、 ^{かんそう}感想など、 ^{じゆう}自由に ^{きにゅう}記入
しましょう。

☆ Baby's Health-check Questionnaire at 3 to 4 Months

(recorded on ___/___/___)

- Does your baby hold his/her head up? Yes No
- Do you think the look in your baby's eyes or eye movement is abnormal? Yes No
- Does your baby smile when dandled? Yes No
- Does your baby turn his/her head toward the sound of a human voice from the another direction? Yes No
- Does your baby take an open-air bath or a sunbath? Yes No
- Has your baby had any disease recently? Yes () No
- Feel free to write down your misgivings, matters to be recorded, impressions, etc. concerning child care.

☆ ^{あか}赤ちゃん6～7か^{げつけんこうしんだんもんしんひょう}月健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○寝返りをしますか。 はい いいえ

○お座りをしますか。(7カ^{げつ}月児) はい いいえ

○からだのそばにあるおもちゃに^て手を^の伸ばしてつかみますか。
はい いいえ

○家族といっしょにいるとき、話しかけるような^{こゑ}声を出しますか。
はい いいえ

○初めての^は歯は、^は生えましたか。 はい いいえ

○ひとみが^{しろ}白く見えたり、^{きみどりいろ}黄緑色に^{ひか}光って見えたりすることがありますか。
はい いいえ

○離乳^り食を喜んで^た食べますか。 はい いいえ

○最近、何か^な病気をしましたか。 はい () いいえ

○育児^{いくじ}の上で、^{うえ}心配なこと、^{しんぱい}記録として残したいこと、^{きろく}感想など、^{かんそう}自由^{じゆう}に記入
しましょう。

☆ Baby's Health-check Questionnaire at 6 to 7 Months

(recorded on ___/___/___)

- Does your baby roll over? Yes No
- Does your baby sit unsupported (7-month-old baby)? Yes No
- Does your baby reach for and grasp a toy near the body.
Yes No
- Does your baby babble, making almost speaking-like sounds when with family members? Yes No
- Has your baby cut his/her first tooth? Yes No
- Do your baby's pupils look whitish or yellowish green?
Yes No
- Does your baby willingly eat baby food? Yes No
- Has your baby had any disease recently? Yes () No
- Feel free to write down your misgivings, matters to be recorded, impressions, etc concerning child care.

14. 病院の中の言葉

- | | | |
|------------------|----------------------|------------|
| 1. 内科、総合 | 2. 小児科 | 3. 外科 |
| 4. 整形外科 | 5. 泌尿器科 | 6. 皮膚科 |
| 7. 産科、婦人科 | 8. 眼科 | 9. 耳鼻科、咽喉科 |
| 10. 歯科 | 11. 精神科、神経科 | 12. 腎臓内科 |
| 13. 心療内科 | 14. 肛門科 | 15. 呼吸器科 |
| 16. 消化器科、胃腸科 | 17. リハビリテーション科 | |
| 18. 脳神経外科 | 19. 美容外科 | 20. 放射線科 |
| 21. 麻酔科、ペインクリニック | | 22. 受付 |
| 23. 診察券 | 24. 外来 | 25. 初診 |
| 26. 再来 | 27. 入院 | 28. 退院 |
| 29. 入院病棟 | 30. 手術室 | 31. 分娩室 |
| 32. 医療相談室 | 33. 栄養相談室 | 34. 急患 |
| 35. 救急車 | 36. 面会 | 37. 治療費 |
| 38. 看護師 | 39. 医者 (医師、先生) | |
| 40. レントゲン室 | 41. リハビリ (リハビリテーション) | |
| 42. 待合室 | 43. 売店 | 44. 会計 |
| 45. 薬局 | 46. 検尿室 | 47. 処置室 |
| 48. 針灸 | 49. 採血室 | 50. 検査室 |
| 51. 駐車券 | | |

14. Terms inside the Hospital

1. Internal Medicine and General Medicine
2. Pediatrics
3. Surgery
4. Orthopedics
5. Urology
6. Dermatology
7. Obstetrics and Gynecology
8. Ophthalmology
9. Otorhinolaryngology (Ear, Nose and Throat Medicine)
10. Dentistry
11. Psychiatry and Neurology
12. Nephrology (Kidney Medicine)
13. Psychosomatic Medicine
14. Proctology
15. Respiratory Diseases
16. Gastroenterology
17. Rehabilitation
18. Neurosurgery
19. Cosmetic Surgery
20. Radiology
21. Anesthesiology (pain clinic)
22. Reception
23. Outpatient card
24. Outpatient clinic
25. First visit examination
26. Revisit
27. Hospitalization
28. Discharge from hospital
29. Inpatient ward
30. Operating room
31. Delivery room
32. Medical consultation room
33. Nutritional consultation room
34. Emergency case
35. Ambulance
36. Seeing a patient
37. Treatment costs
38. Nurse
39. Doctor
40. X-ray room
41. Rehabilitation
42. Waiting room
43. Stand
44. Cashier
45. Pharmacy
46. Urinalysis room
47. Treatment room
48. Acupuncture
49. Blood sampling room
50. Examination room
51. Parking ticket

☆ 救急車の呼び方

●電話のかけ方

局番なしの119番をかけ、慌てず、状況を的確に伝え、指示を受けるようにし、以下のことを伝えましょう。

1. 「救急です。」と言い、連絡者の氏名と電話番号。
2. 所在（救急車にきてもらう場所）と、目印となるもの。
3. 病気、けが、事故の内容。

いつ、どこで、だれが、どのようにして、どうなったか、現在の容態。患者の性別、年齢など。

4. 救急電話をかけるまでの応急手当の内容と、救急車が来るまでにやっておくことの指示を受けましょう。

●救急車が到着するまでに

1. 指示された応急手当を、確実に行いましょう。
2. かかり付けの医師に連絡をします。
3. 健康保険証の準備。
4. 救急電話で連絡した、目印となるものまで救急車の出迎えと誘導を行います。

●救急車が到着したら

1. 救急車が到着するまでの患者の容態と、行った応急手当の内容を伝える。
2. 患者に持病があるようであれば、その病名を伝える。
3. どうしても、かかり付けの医師や病院に運んでほしいときには、そのことを申し出るようにしましょう。（原則としては、自分で病院を選ぶことはできません）
4. 患者の家族、事故の目撃者が、救急隊員に同行を求められた場合は、従うようにしましょう。

☆ How to Call an Ambulance

● How to telephone

Call “119.” Explain the situation calmly and accurately and take instructions.

Say the following:

1. Say “Emergency,” and tell your name and telephone number.
2. Address (place where the ambulance should go) and a landmark
3. Details of illness, injury, or accident

When, where, who, how, and what happened; present condition, patient’s sex, age, etc.

4. Tell the details of the emergency measures you have taken before the telephone call and take instructions about treatment to be given before the ambulance arrives.

● Before the ambulance arrives

1. Make sure to give the indicated emergency treatment.
2. Inform your family doctor.
3. Get your (patient’s) health insurance card ready.
4. Go out to the landmark you told on the emergency telephone to meet and guide the ambulance.

● After the ambulance arrives

1. Tell the details of the patient’s condition and emergency measures you have taken before the ambulance arrives.
2. Tell the name of the patient’s chronic disease, if any.
3. If you by all means want to bring the patient to your doctor or hospital, make such a request (you may not choose a hospital by yourself in principle).
4. If the ambulance crew requests the patient’s family and witnesses of the accident to go together, obey the request.

《あ》

IUD (子宮内避妊具、避妊リング)	63, 71
あおむけ	15
あかちゃん (赤ちゃん)	59, 111, 113, 115
あご (顎)	5, 11
あし (足)	5
アスピリン	21
あせ (汗)	33
あせも	45
あたま (頭)	9, 11, 31
アトピーせいひふえん (アトピー性皮膚炎)	45
アレルギー	1, 13, 87
アレルギーしっかん (アレルギー疾患)	51, 95
アレルギーせいびえん (アレルギー性鼻炎)	47
アルコールせいいかんしょうがい (アレルギー性肝障害)	35
あんせい (安静)	17, 55, 97, 99, 101

《い》

い (胃)	5, 7, 17, 39, 41
いえん (胃炎)	41
いカメラ (胃カメラ)	19
いき (息)	15
いきざれ (息切れ)	33
いきぐるしい (息苦しい)	33
いきむ	57
いしきふめい (意識不明)	13
いし (医師)	117
いしゃ (医者)	117
いじょうぶんべん (異常分娩)	87
いたい (痛い)	15, 31, 33, 39, 43, 47, 53, 57, 77, 81, 85
いたみどめ (痛み止め)	21
いちょうか (胃腸科)	117
いちょうやく (胃腸薬)	21
いつう (胃痛)	3, 87
いでん (遺伝)	61
いポリープ (胃ポリープ)	41
いりょうそうだんしつ (医療相談室)	117
いりょうふじょ (医療扶助)	61
いんきんたむし	45

いんこうか (咽喉科)	117
インフルエンザ	35, 93
いんぶ (陰部)	49, 53, 59
インポテンス (男性性機能障害)	77

《う》

ういざん (初産)	73
うおのめ (魚の目)	45
うがい	29, 31
うがいがすり (うがい薬)	21
うけつけ (受付)	117
うつおせ	15
うつる	97
うで (腕)	5, 9
うみ (膿)	45, 77
うむ (産む)	57, 69

《え》

Aがたかんえん (A型肝炎)	35, 37, 93
えいきゅうし (永久歯)	85
HBIGこうたい (HBIG抗体)	37
えいようそうだんしつ (栄養相談室)	117
エコー	19
えんし (遠視)	83

《お》

おうきゅうてあて (応急手当)	119
おうたいホルモン (黄体ホルモン)	65
おうだん (黄疸)	35, 37
おうと (嘔吐)	35, 87
おさん (お産)	57
おすわり (お座り)	115
おたふくかぜ (おたふく風邪)	87
おっぱい	59
おでき	47
おなか (お腹)	39
おなら	39
おふろ (お風呂)	17, 89
おむつ	59
おむつかぶれ	89

おやしらず (親知らず)	85
おやゆび (親指)	11
おりもの (帯下)	49, 53

《か》

ガーゼ	21, 53
かいけい (会計)	117
がいじえん (外耳炎)	47
がいじどう (外耳道)	47
がいじどうしんきんしょう (外耳道真菌症)	47
かいせん (疥癬)	45
がいらい (外来)	117
かお (顔)	5, 113
かおいろ (顔色)	31
かかと (踵)	5
かさぶた	107
かし (下肢)	5
かしょうげっけい (過少月経)	59
かぜ (風邪)	31, 95
かぜぐすり (風邪薬)	21
かぞくけいかく (家族計画)	61
かた (肩)	5, 9, 11
かたい (下腿)	5
かたかんせつしゅういえん (肩関節周囲炎)	43
かたげっけい (過多月経)	59
かたこり (肩こり)	43
かため (片目)	83
かのう (化膿)	45, 107
かのうどめ (化膿止め)	21
かぶくぶ (下腹部)	5, 39, 53
カプセル	19, 87
かみのけ (髪の毛)	5, 45
かゆい (痒い)	41, 45, 53, 77, 81
かゆみどめ (痒み止め)	21, 53
からだ (体)	5, 17, 51, 55, 57
かわさきびょう (川崎病)	87, 91
がん (癌)	13
かんえん (肝炎)	1, 13
がんか (眼科)	81, 117
ガングリオン (結節腫)	43
かんこへん (肝硬変)	35
かんごし (看護師)	117

カンジダしょう (カンジダ症)	59
かんじゃ (患者)	119
かんせつえん (関節炎)	43
かんせん (感染)	37, 73
かんぞう (肝臓)	7, 17, 39
がんだい (眼帯)	21
かんちょう (浣腸)	19, 57
かんぼうやく (漢方薬)	21

《き》

きおうしょう (既往症)	1, 85
きかんしぜんそく (気管支ぜんそく)	35
ぎし (義歯)	85
きせいちゅう (寄生虫)	41
きそたいおん (基礎体温)	53, 63, 65, 67, 71
きそたいおんけい (基礎体温計)	21
きはつけっけい (稀発月経)	59
ギブス	19
きゅうかん (急患)	117
きゅうきゅうしゃ (救急車)	117, 119
きゅうきゅうたいいん (救急隊員)	119
きゅうにゅうき (吸入器)	29
ぎょうけつ (凝血)	49
きょうこつ (胸骨)	9
きょうしんざい (強心剤)	21
きょうつう (胸痛)	87
きよくぶますい (局部麻酔)	19
ぎよりんせん (魚鱗癬)	45
きんし (近視)	83
きんにく (筋肉)	43

《く》

くうふく (空腹)	39
くしゃみ	33
くすり (薬)	1, 3, 13, 17, 27, 29, 51, 53, 55, 87, 95
くすりゆび (薬指)	11
くだ (管)	75
くち (口)	5, 11, 15, 57, 65
くちびる (唇)	85
くちゅうざい (駆虫剤)	21
くび (首)	5, 113
くるぶし (踝)	11

くるまいす (車椅子) 21

《け》

けいこうひにんやく (経口避妊薬) 53, 71
 けいこつ (頸骨) 9
 けいぶねんざ (頸部捻挫) 43
 けいれん (痙攣) 31, 95
 けが (怪我) 43
 げか (外科) 117
 げきしょうかんえん (劇症肝炎) 35
 げざい (下剤) 21
 けつあつ (血圧) 35, 55
 けつあつそくてい (血圧測定) 19
 けつえきがた (血液型) 1
 けつえきしっかん (血液疾患) 13
 けっかく (結核) 1, 13, 35, 95
 げっけい (月経) 53, 63, 65, 67
 げっけいこんなんしょう (月経困難症) 59
 げっけいしゅうき (月経周期) 49, 67
 けつによ (血尿) 77
 ゲップ 39
 けつべん (血便) 41, 87
 げねつざい (解熱剤) 21, 89, 97
 げり (下痢) 37, 41, 87, 89, 95
 げりどめ (下痢止め) 21
 ケロイド 45
 けんおん (検温) 23, 25
 げんき (元気) 31, 55, 87, 97
 けんこう (健康) 1
 けんこうこつ (肩甲骨) 9
 けんこうほけん (健康保険) 61, 87, 91, 119
 けんさ (検査) 19, 37, 53, 55, 71, 75, 81, 105
 けんさしつ (検査室) 117
 けんたいかん (倦怠感) 31, 37
 けんによ (検尿) 19, 75
 けんによしつ (検尿室) 117
 けんべん (検便) 19

《こ》

こうがん (睾丸) 75, 77, 79
 こうけつあつ (高血圧) 1, 13, 35
 こうじょうせん (甲状腺) 31

こうせいぶっしつ (抗生物質) 19
 こうないえん (口内炎) 45
 こうねつ (高熱) 31, 37, 99, 101
 こうねんきしょうがい (更年期障害) 59
 こうもん (肛門) 39, 41, 51, 75
 こうもんか (肛門科) 117
 こおりまくら (氷枕) 21
 こきゅう (呼吸) 57
 こきゅうきか (呼吸器科) 117
 こし (腰) 11, 77
 こっせつ (骨折) 43
 こつばん (骨盤) 9, 57
 こなぐすり (粉薬) 19, 87
 こまく (鼓膜) 47
 こゆび (小指) 11
 コンタクトレンズ 83
 コンドーム 37, 61, 63, 67, 71

《さ》

SARS (重症急性呼吸器症候群) 35
 さいけんさ (再検査) 63, 105
 さいきんかんせん (細菌感染) 73
 さいけつ (採血) 19
 さいけつしつ (採血室) 117
 さいらい (再来) 117
 さかご (逆子) 57, 95
 さかまつげ 81
 さこつ (鎖骨) 9
 ざざい (座剤) 29
 さっせいしざい (殺精子剤) 71
 さむけ (寒気) 33
 ざやく (座薬) 19
 さんしゅこんごう (三種混合) 87, 93, 95, 101
 ざんによかん (倦怠感) 77
 さんか (産科) 117
 さんやく (散薬) 27
 さんりゅうしゅ (霰粒腫) 83

《し》

Cがたかんえん (C型肝炎) 35, 37
 CTスキャン (コンピューター断層撮影) 19
 しか (歯科) 117

しきゆう (子宮)	51, 73	しよくちゅうどく (食中毒)	41
しきゆうがいにしん (子宮外妊娠)	51, 59	しよくどう (食道)	7, 17, 39
しきゆうがん (子宮癌)	49	しよくよく (食欲)	13, 31, 33
しきゆうきんしゆ (子宮筋腫)	51, 59	しよくよくふしん (食欲不振)	87
しきゆうないまくえん (子宮内膜炎)	59	しよしん (初診)	117
しきゆうないまくしょう (子宮内膜症)	59	しよちしつ (処置室)	117
じこ (事故)	119	しよちょう (初潮)	49
しこり	53, 99, 101	しよほう (処方)	3
ししゅうえん (歯周炎)	85	しらくも	45
しずいえん (歯髄炎)	85	しり (尻)	11
しそうのうろう (歯槽膿漏)	85	しりよく (視力)	81
した (舌)	65, 85	しろうせいしっしん (脂漏性湿疹)	45
しっしん (湿疹)	45, 89	しろめ (白目)	81
しっぷ (湿布)	21, 29	しんきゅう (鍼灸)	117
しにくえん (歯肉炎)	85	しんけいか (神経科)	117
じびか (耳鼻科)	117	しんけいつう (神経痛)	43
じびょう (持病)	119	しんこうせいししょうかくひしょう (進行性指掌角皮症)	45
しほうしゆ (脂肪腫)	45	しんこきゅう (深呼吸)	15
しもやけ	45	しんざつけん (診察券)	117
じゃくし (弱視)	83	しんせいじしつ (新生児室)	59
しゃし (斜視)	83	しんぞう (心臓)	1, 7, 17
しゅじゅつ (手術)	13, 19, 51, 69, 73, 87	じんぞう (腎臓)	7, 75, 79
しゅじゅつしつ (手術室)	117	じんぞうないか (腎臓内科)	117
しゅっけつ (出血)	63	しんぞうびょう (心臓病)	1, 13, 95
しゅっさん (出産)	55, 61, 69, 71, 87, 95	じんつう (陣痛)	57
じゆにゆう (授乳)	59	しんでんず (心電図)	19
しゆふしっしん (主婦湿疹)	45	じんましん (蕁麻疹)	45
しゆんきカタル (春季カタル)	83	しんりょうないか (心療内科)	117
しょうか (消化)	39, 41, 103		
しょうかきか (消化器科)	117		
じょうざい (錠剤)	27, 87		
しょうじょう (症状)	37, 93, 97		
しょうちょう (小腸)	7, 17, 39		
しょうどくやく (消毒薬)	21		
しょうにか (小児科)	117		
しょうにじんえん (小児腎炎)	91		
しょうにぜんそく (小児喘息)	91		
しょうべん (小児)	77		
じょうわんこつ (上腕骨)	9		
しよくご (食後)	3, 27, 39		
しよくじ (食事)	1, 31, 103		
しよくぜん (食前)	3, 27, 39		
		《す》	
		すいぞう (脾臓)	17, 39
		すいとう (水痘)	87, 91, 93
		すいみんやく (睡眠薬)	21
		ずがいこつ (頭蓋骨)	9
		ずつう (頭痛)	31, 87
		スプレー	29
		《せ》	
		せいえき (精液)	61, 69
		せいかんけっさくほう (精管結索法)	69
		せいき (性器)	5, 61

せいけいげか (整形外科)	117
せいこう (性交)	59, 61, 69
せいじょうぶんべん (正常分娩)	87
せいし (精子)	53
せいしんあんでいざい (精神安定剤)	21
せいしんか (精神科)	117
せいのう (精囊)	75
せいら (生理)	53, 77
せいらつう (生理痛)	53
せいらふじゅん (生理不順)	53
せき (咳)	33, 87, 89
せつかい (切開)	19
セックス	59
せつけん (石鹸)	29
せつしゅ (接種)	87
せつしよくひふえん (接触皮膚炎)	45
ぜったいあんせい (絶対安静)	17
せなか (背中)	11, 77
ぜんしんますい (全身麻酔)	19
せんせい (先生)	117
ぜんそく (喘息)	51, 87, 95
せんてんせいしんしつかん (先天性心疾患)	89
ぜんりつせん (前立腺)	75
ぜんりつせんひだいしょう (前立腺肥大症)	77

《そ》

ぞうけつざい (増血剤)	55
そうごう (総合)	117
そうざん (早産)	49, 73
そけいヘルニア (鼠径ヘルニア)	89

《た》

たいいん (退院)	117
たいおんけい (体温計)	21, 23, 25, 65, 91
たいおんひょう (体温表)	53, 65, 97
たいじ (胎児)	73
たいじゅう (体重)	1, 13, 33, 57, 95
たいじゅうぞうかふりょう (体重増加不良)	87
だいたいこつ (大腿骨)	9
だいちょう (大腸)	7, 17, 39
たいどう (胎動)	49
たこ	45

だっしめん (脱脂綿)	21, 53
たむし	45
だるい	31, 55
たん (痰)	19, 33
たんか (担架)	21
たんせき (胆石)	35
たんのうえん (胆嚢炎)	35
たんぱいよう (痰培養)	19
たんぱく (蛋白)	75

《ち》

ち (血)	33, 35, 43, 75
ちくのうしょう (蓄膿症)	47
ちくび (乳首)	5
ちししゅういえん (智歯周囲炎)	85
ちつ (膿)	51, 53, 75
ちつこう (膿口)	51
ちつざい (膿剤)	29
ちぶさ (乳房)	53
ちゅうじえん (中耳炎)	47
ちゅうしゃ (注射)	19, 37, 95, 105
ちゅうしゃけん (駐車券)	117
ちゅうすいえん (虫垂炎)	41, 51, 87
ちゅうぜつ (中絶)	49, 61, 73
ちゅうちょうけんさ (注腸検査)	19
ちゅうどくしん (中毒疹)	45
ちょう (腸)	39
ちょうじゅうせきしょう (腸重積症)	89
ちょうしんき (聴診器)	21
ちりょうひ (治療費)	117

《つ》

つかれる (疲れる)	83
つば (唾)	31
ツベルクリン	87, 105
つまさき (爪先)	5
つめ (爪)	5, 11
つめみずむし (爪水むし)	45
つわり	49, 55

《て》

て (手)	5, 31
-------	-------

てあしくちびょう (手足口病)	91
ていおうせっかい (帝王切開)	51, 57, 59, 87, 95
ていけつあつ (低血圧)	35
テーブ	29
てくび (手首)	5
テニスひじ (テニス肘)	43
てのひら (手の平)	11
てのこう (手の甲)	11
てんかん (癲癇)	13, 91
てんがん (点眼)	29
てんじ (点耳)	29
てんてき (点滴)	19
てんび (点鼻)	29

《と》

どうき (動悸)	33
どうこう (瞳孔)	81
とうしょう (凍傷)	45
とうようびょう (糖尿病)	1, 13
とうようびょうせいもうまくはくしょう (糖尿病性網膜症)	83
とけつ (吐血)	35
とさつ (塗擦)	29
とっぱつせいはっしん (突発性発疹)	87, 91
とびひ	45
とふ (塗布)	29
トリコモナスちつえん (トリコモナス膺炎)	59

《な》

ないか (内科)	31, 117
ないじえん (内耳炎)	47
ないぞう (内臓)	63
なおる (治る)	87
なかゆび (中指)	11
ナプキン	21, 59
なみだ (涙)	81
なんちょう (難聴)	47

《に》

にきび	45
にしゅこんごう (二種混合)	93, 99
にほんのうえん (日本脳炎)	87, 93

にゅういん (入院)	69, 73, 117
にゅういんびょうとう (入院病棟)	117
にゅうがん (乳癌)	53
にゅうし (乳歯)	85
にゅうじしっしん (乳児湿疹)	89
にゅうせんせんいせんしゅ (乳腺線維腺腫)	53, 59
にゅうようじとつぜんししょうこうぐん (乳幼児突然死症候群)	89
にょう (尿)	35, 37, 75, 77, 87
にょうかん (尿管)	7, 77, 79
にょうき (尿器)	21
にょうどう (尿道)	51, 75, 77
にょうどうえん (尿道炎)	77
にょうろけっせき (尿路結石)	77
にょうしっきん (尿失禁)	77
にんしん (妊娠)	1, 49, 55, 61, 67, 71, 73, 109
にんしんちゅうぜつ (妊娠中絶)	49, 61, 73
にんしんちゅうどく (妊娠中毒)	55
にんぶ (妊婦)	109

《ぬ》

ぬう (縫う)	19
ぬりぐすり (塗り薬)	19

《ね》

ねがえり (寝返り)	115
ねちがえ (寝ちがえ)	43
ねつ (熱)	13, 31, 87, 89, 93, 107
ねつせいけいれん (熱性痙攣)	87
ネフローゼしょうこうぐん (ネフローゼ症候群)	91
ねむる (眠る)	33

《の》

のうしんけいげか (脳神経外科)	117
のど (喉)	31, 55, 87
のみぐすり (飲み薬)	19

《は》

は (歯)	85, 115
はい (肺)	7, 17
はいえん (肺炎)	35
ばいきん (ばい菌)	75

ばいてん (売店)	117
ばいどく (梅毒)	77
はいらん (排卵)	65, 67
はきげ (吐き気)	3, 35, 39, 71, 87, 89, 99, 101
はくないしょう (白内障)	83
はげ (禿)	45
はしか (麻疹)	87, 91
はすい (破水)	57
はだか (裸)	111
はついく (発育)	95
はっけつびょう (白血病)	91
ばっし (抜糸)	19
ばっし (抜歯)	85, 103
はっしん (発疹)	87
はつねつ (発熱)	97, 99, 101, 107
はな (鼻)	5, 11, 33, 47
はなぢ (鼻血)	33, 47
はなみず (鼻水)	33, 47
はら (腹)	5
はいらんせいいげっけい (排卵性月経)	67
はり (針)	15, 21
はれる (腫れる)	35
はんこん (癩痕)	45
ばんそうこう (絆創膏)	21

《ひ》

Bがたかんえん (B型肝炎)	35, 37, 93
BCG	87, 93, 107
ひきつけ	87, 89, 99, 101
ひこつ (腓骨)	9
ひざ (膝)	5, 15
ひじ (肘)	5, 11
びしゅっけつ (鼻出血)	47
ひたい (額)	11
ビタミンざい (ビタミン剤)	21
ひっかく (引っ掻く)	45
ひとさしゆび (人差し指)	11
ひにょうき (泌尿器)	75
ひにょうきか (泌尿器科)	61, 117
ひにん (避妊)	49, 61, 63, 67
ひにんしゅじゅつ (避妊手術)	69, 71
ひにんやく (避妊薬)	21, 53, 71

ひふ (皮膚)	45
ひふか (皮膚科)	117
ひふびょう (皮膚病)	95
ひやくにちぜき (百日咳)	87
ひやけ	45
びょうき (病氣)	13, 37, 51, 75, 87, 93, 95, 111, 113, 115, 119
びょうげか (美容外科)	117
びょうめい (病名)	119
ビル	53, 71
ひろうかん (疲労感)	31
ひんけつ (貧血)	33, 55
ピンセット	21
ひんぱつげっけい (頻発月経)	59

《ふ》

ふうしん (風疹)	87, 91, 95
ふうふせいかつ (夫婦生活)	59
ふくさよう (副作用)	71, 103
ふくつう (腹痛)	49, 57, 87
ふくよう (服用)	3, 71
ふくらはぎ	11
ふじんか (婦人科)	117
ふせいしゅっけつ (不正出血)	49
ふせいみやく (不整脈)	35
ふたご (双子)	55
ふにん (不妊)	49, 67
ふにんしゅじゅつ (不妊手術)	61
ぶんびつぶつ (分泌物)	37
ぶんべん (分娩)	49, 109
ぶんべんしつ (分娩室)	117
ふんむ (噴霧)	29

《へ》

へいねつ (平熱)	67
ペインクリニック	117
へそ (臍)	5
ペッサリー (子宮栓)	71
ベット	21
ベニス	75, 77
べん (便)	37, 57, 87, 89, 111
へんずつう (偏頭痛)	31

べんぴ (便秘) 41

《ほ》

ほうかしよくえん (蜂窩織炎) 45

ほうけい (包茎) 77

ほうこう (膀胱) 7, 51, 75, 77, 79

ほうこうえん (膀胱炎) 77

ほうしゃせんか (放射線科) 117

ほうたい (包帯) 21

ほお (頬) 5, 11

ほけんしょう (保険証) 1, 91, 119

ほけんじょ (保健所) 61

ほしけんこうてちょう (母子健康手帳) 91, 105, 109

ほちょうき (補聴器) 21

ぼにゅう (母乳) 59

ほね (骨) 43

ポリオ 87, 91, 95, 103

ホルモンやく (ホルモン薬) 71

《ま》

まげる (曲げる) 43

ましん (麻疹) 87, 91

ますい (麻醉) 37, 85, 87

ますいか (麻醉科) 117

マスク 21

まちあいしつ (待合室) 117

まつげ 81

まつばづえ (松葉杖) 19

まばたき 81

まぶしい (眩しい) 83

まぶた (目蓋) 11

まゆげ (眉毛) 5, 11, 81

マラリア 31

まんせいかんえん (慢性肝炎) 35

まんせいふくびくうえん (慢性副鼻腔炎) 47

《み》

みじゅくじ (未熟児) 55, 95

みずぐすり (水薬) 87

みずほうそう (水疱瘡) 95

みずむし (水虫) 45

みみ (耳) 5, 11, 29

みみあか (耳垢) 47

みみあかせんそく (耳垢栓塞) 47

みみたぶ (耳朶) 11, 47

みみなり (耳鳴り) 47

みやく (脈) 35

《む》

むくむ 55

むしば (虫歯) 85

むね (胸) 5, 33

《め》

め (目) 5, 11, 65, 81, 111, 113

メガネ (眼鏡) 83

めぐすり (目薬) 21

メニエールびょう (メニエール病) 47

めまい 33

めやに (目やに) 81

めんかい (面会) 117

メンス 53

《も》

もうちょう (盲腸) 7, 17, 39, 41

ものもらい 83

もも (腿) 5

もんしんひょう (問診表)

49, 87, 95, 105, 111, 113, 115

《や》

やきゅうひじ (野球肘) 43

やくしん (薬疹) 45

やけど 45

やつきよく (薬局) 117

やにょうしょう (夜尿症) 91

やもうしょうきんし (夜盲症近視) 83

《ゆ》

ゆけつ (輸血) 19

ゆけつごかんえん (輸血後肝炎) 35

ゆせいかん (輸精管) 75, 79

ゆび (指) 5

《よ》

よいどめ (酔い止め)	21
ようせい (陽性)	105
ようだい (容態)	119
ようつう (腰痛)	43
よくじょうへん (翼状片)	83
よほうせっしゅ (予防接種)	
	91, 93, 95, 97, 99, 101, 103, 107
よほうせっしゅよしんひょう (予防接種予診票)	91
よほうちゅうしゃ (予防注射)	19, 87

《ら》

らんかん (卵管)	51, 69
らんかんけっさつ (卵管結紮)	51
らんし (乱視)	83
らんそう (卵巣)	51, 65
らんそうしゅよう (卵巣腫瘍)	59
らんそうのうしゅ (卵巣嚢腫)	51, 59
らんほうホルモン (卵胞ホルモン)	65

《り》

りにゅうしょく (離乳食)	115
リハビリテーション	117
リハビリテーションか (リハビリテーション科)	117
りゅうざん (流産)	49
りょうめ (両目)	83
りよくないしょう (緑内障)	83
リング	63, 71
リンパせん (リンパ腺)	35
りんびょう (淋病)	77

《る》

るいせん (涙腺)	81
-----------	----

《れ》

レントゲン	19
レントゲンしつ (レントゲン室)	117

《ろ》

ろうがん (老眼)	83
ろうじんせいちつえん (老人性白内障)	59

ろっこつ (肋骨)

9

《わ》

わきのした (脇の下)

5

Index

《A》

abdomen	6
abdominal pain	50, 58, 88
abnormal labor	88
abnormal uterine bleeding [metrorrhagia]	50
abortion	50, 62, 74
absolute rest	18
absorbent cotton	22, 54
accident	120
ache	32, 34, 40, 44, 58, 86
acne	46
acupuncture	118
adhesive plaster	22
adverse reactions	72, 104
after a meal	4
after meal	28, 40
alcoholic liver disease	36
allergic disease	52, 96
allergic rhinitis	48
allergy	2, 14, 88
alveolar pyorrhea	86
amblyopia (dimness of vision)	84
ambulance crew	120
ambulance	118, 120
anemia	34, 56
anesthesia	88
anesthesiology	118
anesthetic injection	38
anesthetize	86
ankle	12
antibiotic	20
antidiarrhetic	22
antipyretic	22
antipyretic drug	90, 98
antiseptic	22
anus	40, 42, 52, 76
appendicitis	42, 52, 88
appetite	14, 32, 34
arm	6, 10
armpit	6

arrhythmia	36
arthritis	44
artificial tooth	86
aspirin	22
asthma	52, 88, 96
astigmatism	84
atopic dermatitis	46
auditory canal [external acoustic meatus]	48

《B》

baby	60, 112, 114, 116
baby food	116
baby tooth	86
back	12, 78
back of the hand	12
bacteria	76
bacterial infection	74
baldness	46
bandage	22
basal body temperature	54, 64, 66, 68, 72
basal body thermometer	22
baseball elbow	44
bath	18, 90
BCG	88, 94, 108
be born	58
bear down	58
bed	22
before meal	4, 28, 40
belch	40
bend	44
birth	96
bladder	52, 76, 80
bleeding	44, 64
blink your eyes	82
blood	34, 36, 76
blood clots	50
blood disease	14
blood pressure measurement	20
blood pressure	36, 56
blood sampling room	118

blood sampling	20	chronic disease	120
blood type	2	chronic hepatitis	36
bloody stools	42, 88	chronic sinusitis	48
body	6, 52, 58	cirrhosis	36
body weight	2	clavicle	10
bone	44	climacteric [menopausal] disturbance	60
both eyes	84	clinical thermometer	22, 24, 92
bowel movements	88	cold	32, 96
break wind	40	cold remedy	22
breast	54, 60	compress	22
breast cancer	54	condition	120
breastfeed	60	condom	38, 62, 64, 68, 72
breath	16	congenital heart disease	90
breathe	58	constipation	42
breech delivery	58, 96	contact dermatitis	46
bronchial asthma	36	contact lenses	84
burn	46	contraception	50, 62, 64, 68
buttocks	12	contraceptive	22, 54, 72
		convulsion	88, 90, 96, 100, 102
		corn	46
《C》		cosmetic surgery	118
Caesarean section	52, 58, 60, 88, 96	cough	34, 88, 90
calf	12	cramp	32
callus	46	crutch	20
cancer	14	CT scan (computed tomography)	20
candidiasis [a fungal infection]	60	cystitis	78
capsule	20, 88		
cardiotonic drugs	22		
cashier	118	《D》	
cataract	84	deafness	48
cecum	8, 18, 40	deep breath	16
ceruminal plug	48	delivery	50, 56, 58, 62, 70, 72, 88, 110
chalazia	84	delivery room	118
cheek	6, 12	dental caries	86
chest	6, 34	dentistry	118
chest pain	88	department of urology	62
chickenpox	88, 92, 94, 96	dermatology	118
chilblains	46	diabetes	2, 14
childhood nephritis	92	diabetic retinopathy	84
chilly	34	diaper	60
Chinese herbal medicine	22	diaper rash	90
cholecystitis	36	diarrhea	38, 42, 88, 90, 96
cholelithiasis	36	diet	104

digestible	42, 104
digestive	40
diphtheria-tetanus vaccine	94, 100
discharge from hospital	118
disease	14, 38, 52, 76, 88, 94, 96, 112, 114, 116, 120
disinfectant	22
dizzy	34
doctor	118
DPT mixed	96
drip infusion	20
drug	2, 52, 56, 88
drug eruption	46
dysmenorrhea [painful menstruation]	60

《E》

ear	6, 12, 30
eardrum	48
earlobe	12, 48
earwax	48
echography	20
eclampsia	56
eczema	46, 90
eczema infantile	90
elbow	6, 12
electrocardiogram (ECG)	20
emergency case	118
emergency measures	120
empty	40
empyema	48
endometriosis [the presence of endometrium (the mucous membrane that lines the uterus) else- where than in the lining of the uterus]	60
endometritis [inflammation of the lining of the uterus]	60
enema	20, 58
enema examination	20
epilepsy	14, 92
eruption	48
esophagus	8, 18, 40
examination	64
examination room	118
examinations	20, 54, 56, 72, 76

extrauterine pregnancy	52, 60
eye	6, 12, 82, 112, 114
eye bandage	22
eye drops	30
eye lotion	22
eye mucus	82
eyebrow	6, 12, 82
eyelid	12
eyesight	82

《F》

face	6, 114
fallopian tube	52, 70
family planning	62
fatigue	32
febrile (fever) convulsion	88
fecal examination	20
feces	38, 58
feel heavy	32
feel itchy	42, 46, 54, 78, 82
feel sluggish	56
feeling of residual urine	78
femur	10
fertile	72
fetal movement	50
fetus	74
fever	14, 32, 88, 90, 94, 98, 100, 102, 108
feverish	108
fibula	10
fine	98
finger	6
first pregnancy	74
first visit examination	118
follicular hormone	66
food	2, 32
food poisoning	42
foot	6
forehead	12
fracture	44
frostbite	46
fulminant hepatitis	36

《G》

ganglion	44
gargle	22, 30, 32
gastric endoscopy	20
gastric pain	4
gastric polyp	42
gastritis	42
gastroenterology	118
gastroenterology	118
gastrointestinal drug	22
gauze	22, 54
general anesthesia	20
general medicine	118
genetics	62
genital organ	62
genital region	50, 54, 60
genitals	6
gingivitis (inflammation of the gums)	86
give birth to	70
glasses	84
glaucoma	84
gonorrhoea	78
growth	96
gynecology	118

《H》

hair	6, 46
hand	6
hand foot and mouth disease	92
have a pain	48, 54, 78, 82
have difficulty in breathing	34
HBIG antibodies	38
head	10, 12, 32
headache	32, 88
health	2
health care center	62
health insurance	62, 88, 92, 120
health insurance card	2, 92, 120
hearing aid	22
heart	2, 8, 18
heart disease	2, 14, 96
heel	6

hematemesis	36
hematopoietic drug	56
hematuria	78
hepatitis	2, 14
hepatitis A	36, 38, 94
hepatitis B	36, 38, 94
hepatitis C	36, 38
high fever	32, 38, 100, 102
history	86
hives [urticaria]	46
hold his/her head up	114
hormone drugs	72
hospitalization	70, 74, 118
housewife's eczema	46
humerus	10
hurt	16
hypermenorrhoea [heavy discharge]	60
hyperopia (farsightedness)	84
hypertension	2, 14, 36
hypogastric	40, 54
hypomenorrhoea [light discharge]	60

《I》

I feel sluggish.	56
ice pillow	22
ichthyosis	46
impetigo	46
impotence (male sexual dysfunction)	78
incision	20
index finger	12
induration (hardening)	100, 102
infantile asthma	92
infected	38
infection	74
infertile	68
influenza	36, 94
ingrowing eyelashes	82
inguinal hernia	90
inhaler	30
injection	20, 38, 96, 106
injury	44
inpatient ward	118

internal medicine	20, 32, 118
internal organs	64
intestine	40
intussusception	90
it is too bright	84
itching reliever	22, 54
IUDs (intrauterine devices, contraception rings)	64, 72

《J》

Japanese encephalitis	88, 94
jaundice	36, 38
jaw	6, 12
jock itch	46

《K》

Kawasaki disease	92
Kawasaki's disease	88
keloid	46
kidney	8, 76, 80
knee	6, 16

《L》

large intestine	8, 18, 40
leukemia	92
limb	32
liniment	30
lip	86
lipoma	46
little finger	12
liver	8, 18, 40
local anesthesia	20
look pale	32
loss of appetite	88
lost your consciousness	14
lower abdomen	6
lower back	78
lower leg	6
lower limb	6
lumbago	44
lump	54
lung	8, 18

luteinizing hormone	66
lymph nodes	36

《M》

malaise	32, 38
malaria	32
mammary fibroadenoma	54, 60
mask	22
maternity record book	92, 106, 110
measles	88, 92
medical aid	62
medical consultation room	118
medicine	4, 14, 18, 28, 30, 96
menarche [start of menstruation]	50
Meniere's disease	48
menstrual cycle	50, 68
menstrual irregularity	54
menstrual pain	54
menstruation	54, 64, 66, 68, 78
middle finger	12
migraine	32
milk	60
miscarriage	50
mixed vaccination for pertussis, diphtheria, and tetanus	102
moist compress	30
morning sickness	50, 56
motion sickness remedy	22
mouth	6, 12, 16, 58, 66
mumps	88
muscle	44
myopia (nearsightedness)	84

《N》

nail	12
name of the patient's chronic disease	120
napkin	22, 60
nasal drops	30
nasal hemorrhage [epistaxis]	48
nausea	4, 36, 40, 72, 88, 90, 100, 102
navel	6
neck	6

neck sprain	44	ovulatory menstruation	68
needle	22		
nephrology (kidney medicine)	118	《P》	
nephrotic syndrome	92	pain	58
neuralgia	44	pain clinic	118
neurology	118	pain reliever	22
neurosurgery	118	palm	12
newborn nursery	60	palpitation	34
nipple	6	pancreas	18, 40
nocturia (bedwetting)	92	parasite	42
normal labor	88	parking ticket	118
normal temperature	68	past history	2
nose	6, 12, 34, 48	patient	120
nosebleed	34, 48	PDT mixed	88
nurse	118	pediatrics	118
nutritional consultation room	118	pelvis	10, 58
nyctalopia	84	penis	76, 78
		pericoronitis of the wisdom tooth	86
《O》		periodontitis (gum and bone disease)	86
obstetrics	118	permanent tooth	86
ointment	20, 30	pertussis (whooping cough)	88
oligomenorrhea [infrequent menstruation]	60	pertussis-diphtheria-tetanus vaccine	94
on your back	16	pessary	72
on your stomach	16	pharmacy	118
one eye	84	phimosis	78
operating room	118	phlegm	34
operation	14, 52, 70, 88	phlegmon	46
ophthalmology	82, 118	piercing	16
oral contraceptive	54, 72	pill	54, 72
orthopedics	118	plaster cast	20
otitis externa	48	Please relax.	18
otitis interna	48	pneumonia	36
otitis media	48	polio	88, 92, 96, 104
otomycosis	48	polymenorrhea [frequent menstruation]	60
otorhinolaryngology (ear, nose and throat medicine)	118	poor weight gain	88
		positive	106
outpatient card	118	posttransfusion hepatitis	36
outpatient clinic	118	powder	20, 28, 88
ovarian cyst	52, 60	pregnancy	2, 50, 56, 62, 68, 74, 110
ovarian tumor	60	pregnant woman	110
ovary	52, 66	premature baby	56
ovulation	66, 68	premature delivery	50, 74

premature infant 96
 presbyopia 84
 prescribe 4
 preventive injection 20
 prickly heat [heat rash] 46
 proctology 118
 progressive palmar keratoderma 46
 prostate 76
 prostatic hypertrophy 78
 protein 76
 psychiatry 118
 psychosomatic medicine 118
 pterygium 84
 pulpitis 86
 pulse 36
 pupil 82
 purgative 22
 pus 46, 78
 putum 20

《Q》

questionnaire 50, 88, 96, 106, 112, 114, 116
 questionnaire card for vaccination 92
 quiet 56, 98, 100, 102

《R》

radiography 20
 radiology 118
 receive 88
 reception 118
 recover 88
 rehabilitation 118
 removal of the suture 20
 respiratory disease 118
 rest 18
 revisit 118
 rib 10
 ring 64, 72
 ring finger 12
 ringworm 46
 roll over 116
 roseola 88, 92

rubella 88, 92, 96
 running nose 34
 runny nose 48

《S》

SARS (severe acute respiratory syndrome) 36
 scab 108
 scabies 46
 scapula 10
 scapulohumeral peri arthritis 44
 scar 46
 sclera (white of the eye) 82
 scratch 46
 seborrheic eczema 46
 secreta 38
 seeing a patient 118
 semen 62, 70
 seminal vesicle 76
 senile vaginitis 60
 sexual intercourse 60, 62, 70
 sexual sterilization 62
 shortness of breath 34
 shoulder 6, 10, 12
 sit unsupported 116
 skin 46
 skin disease 96
 skull (cranium) 10
 sleep 34
 sleeping drug 22
 small intestine 8, 18, 40
 sneeze 34
 soap 30
 sperm 54
 spermatic duct 76, 80
 spermicide 72
 spray 30
 spraying 30
 spring conjunctivitis 84
 sputum culture 20
 stand 118
 sterilization 50
 sterilization surgery 70, 72

sternum	10	thyroid gland	32
stethoscope	22	tibia	10
stiff shoulder	44	tinea capitis	46
stomach	6, 8, 18, 40, 42	tingling	48
stomachache	88	tire	84
stomatitis	46	toe	6
stools	90, 112	tongue	66, 86
strabismus (squint)	84	tooth	116
stretcher	22	tooth extraction	86, 104
sty	84	toxicoderma	46
sudden infant death syndrome	90	tranquilizer	22
sunburn	46	transfusion	20
suppository	20, 30	transmitted	98
suppurate	46, 108	treatment costs	118
surgery	20, 74, 118	treatment room	118
suture	20	Trichomonas vaginitis [Trich.]	60
swallow	32	trichophytosis	46
sweat	34	tubal ligation	52
swollen	36, 56	tube	76
symptoms	38, 94, 98	tuberculin	88, 106
syphilis	78	tuberculosis	2, 14, 36, 96
syrup	88	tweezers	22
		twins	56
	《T》		
tablet	28, 88		
take	4, 72	unclothed	112
tape	30	ureter	8, 78, 80
tear gland	82	urethra	52, 76, 80
tears	82	urethritis	78
teeth	86	urinal	22
temperature chart	66	urinalysis	20, 76
temperature record	54, 98	urinalysis room	118
tennis elbow	44	urinary bladder	8
test again	106	urinary incontinence	78
testes	76, 78, 80	urinary organs	76
tests	38, 82, 106	urinary stone	78
thermometer	26, 66	urinate	36, 38
thermometry	24, 26	urinating	78
thigh	6	urination	88
thirsty	56	urine	76
throat	32, 88	urology	118
thumb	12	uterine cancer	50
		《U》	

uterine myoma	52, 60
uterus	52, 74

《V》

vaccination	88, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 108
vagina	52, 54, 76
vaginal discharge	50, 54
vaginal orifice	52
vaginal suppository [pessary]	30
vasoligation	70
vermicide	22
vigor	88
vigorously	56
vitamins	22
vomit	36
vomiting	88

《W》

waist	12
waiting room	118
wake up	66
water broke	58
weight	14, 34, 58, 96
well	32
wheelchair	22
wisdom tooth	86
wrick [crick] in sleep	44
wrist	6

《X》

X-ray room	118
------------	-----

医療用語集 (英語)
Dictionary of Medical Terms (English-Japanese)

2008年3月 発行

編集・発行 財団法人 アジア福祉教育財団

難民事業本部

〒106-0047 東京都港区南麻布 5-1-27

電話 (03) 3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

※許可なく本書の一部または全部の転載使用を禁ず

Published in: March 2008

Edited and issued by: Refugee Assistance Headquarters

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

5-1-27, Minamiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0047 Japan

Phone: 03-3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

* This document may not be reproduced, in whole or in part, without permission.